

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 27 MAI 1937

Projet de Loi approuvant la Convention concernant l'abolition des capitulations en Egypte, signée à Montreux, le 8 mai 1937.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 13 du traité d'alliance conclu le 26 août 1936 entre la Grande-Bretagne et l'Egypte s'exprime comme suit :

« S. M. le Roi et Empereur reconnaît que le régime capitulaire existant actuellement en Egypte n'est plus en harmonie avec l'esprit des temps et le développement actuel de l'Egypte.

» De son côté, S. M. le Roi d'Egypte désire l'abolition de ce régime sans délai.

» Aussi les deux Hautes Parties contractantes se sont-elles mises d'accord sur les dispositions à prendre à cet égard, conformément au contenu de l'annexe du présent article.

L'Annexe à l'article 13 est ainsi conçue :

« 1. L'objet des dispositions de cette annexe est :

» (i) D'amener rapidement l'abolition des Capitulations en Egypte et, comme conséquence nécessaire, la disparition des restrictions actuelles sur la souveraineté égyptienne en matière d'application de la législation égyptienne (y compris la législation financière) aux étrangers.

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 27 MEI 1937

Ontwerp van Wet tot goedkeuring der Overeenkomst betreffende de afschaffing der capitulaties in Egypte, onderteeekend te Montreux, op 8 Mei 1937.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Artikel 13 van het Alliantie-verdrag, op 26 Augustus 1936 gesloten tusschen Groot-Brittannië en Egypte, luidt als volgt :

« Z. M. de Koning en Keizer erkent dat het thans in Egypte bestaande capitulair regime niet meer in overeenstemming is met den geest des tijds en de huidige ontwikkeling van Egypte.

» Van zijn kant wenscht Z. M. de Koning van Egypte de onverwijldde afschaffing van dit regime.

» Beide Hooge Verdragsluitende Partijen zijn het dan ook eens geworden aangaande de te dien opzichte te nemen schikkingen, overeenkomstig den inhoud der bijlage van onderhavig artikel ».

De Bijlage van artikel 13 luidt als volgt :

« 1. Het voorwerp der bepalingen van deze bijlage is :

» (i) Onverwijld de afschaffing der Capitulaties in Egypte te bewerken en, als noodzakelijk gevolg, het verdwijnen der huidige beperkingen van de Egyptische souvereiniteit in zake toepassing van de Egyptische wetten — (met inbegrip van de financieele wetten) op de vreemdelingen.

» (ii) D'instituer un régime de transition pour une durée raisonnable qui ne sera pas indûment prolongée, pendant laquelle les Tribunaux mixtes seront maintenus et exerceront, en plus de leur juridiction judiciaire actuelle, la juridiction dont sont investis à présent les Tribunaux consulaires.

» A l'expiration de cette période de transition, le Gouvernement Egyptien sera libre de se dispenser des Tribunaux mixtes.

» 2. Le Gouvernement Egyptien s'abouchera tout d'abord, le plus vite possible, avec les Puissances capitulaires dans le but (a) de faire disparaître toutes les restrictions à l'application aux Etrangers de la législation égyptienne, et (b) d'instituer un régime de transition pour les Tribunaux mixtes, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 (ii) ci-dessus.

» 3. Le Gouvernement du Royaume-Uni, en tant que le Gouvernement d'une Puissance capitulaire, n'est en aucune façon opposé aux arrangements mentionnés dans le paragraphe précédent, et collaborera activement, afin de les mettre en vigueur, avec le Gouvernement Egyptien en usant de toute son influence auprès des Puissances exerçant des pouvoirs capitulaires en Egypte.

» 4. Il est entendu qu'au cas où il s'avèrerait impossible de mettre en vigueur les arrangements prévus au paragraphe 2, le Gouvernement Egyptien maintiendra intégralement son plein droit en ce qui concerne le régime capitulaire, y compris les Tribunaux mixtes.

» 5. Il est entendu que le paragraphe 2 (a) comprend, non seulement, que l'assentiment des Puissances capitulaires n'est plus nécessaire pour l'application à leurs ressortissants de n'importe quelle législation égyptienne, mais encore que les fonctions législatives actuelles des Tribunaux mixtes,

» (ii) Een overgangsregime in te stellen voor een redelijken duur die niet onrechtmatig zal worden verlengd, gedurende welken de Gemengde Rechtbanken zullen worden gehandhaafd en, buiten hun huidige rechtsmacht, ook de rechtsmacht zullen uitoefenen waarmede thans de Consulaire Rechtbanken zijn bekleed.

» Bij het verstrijken van dit overgangstijdperk zal de Egyptische Regeering vrij zijn zich van de Gemengde Rechtbanken te ontdoen.

» 2. De Egyptische Regeering zal zich vooreerst zoo spoedig mogelijk in verbinding stellen met de Capitaire Mogendheden ten einde : a alle beperkingen van de toepassing op de vreemdelingen van de Egyptische wetten te doen verdwijnen, en b een overgangsregime in te stellen voor de Gemengde Rechtbanken, zooals voorzien in bovenstaande paragraaf 1 (ii).

» 3. De Regeering van het Vereenigd Koninkrijk, als Regeering eener Capitaire Mogendheid, verzet zich geenszins tegen de schikkingen in de vorige paragraaf vermeld en zal actief medewerken met de Egyptische Regeering, ten einde ze in werking te doen treden, door al haar invloed aan te wenden bij de Mogendheden die capitaire macht in Egypte uitoefenen.

» 4. Het is verstaan dat, ingeval het onmogelijk zou blijken de in paragraaf 2 voorziene schikkingen in werking te stellen, de Egyptische Regeering integraal haar volle recht zal behouden wat het capitulair regime betreft, met inbegrip van de Gemengde Rechtbanken.

» 5. Het is verstaan dat paragraaf 2 (a), niet alleen omvat dat de toestemming der Capitaire Mogendheden niet meer noodig is voor het toepassen op hun onderhoorigen van om het even welke Egyptische wetgeving, maar ook dat de huidige wetgevende functies der Gemengde Rechtbanken, aangaan-

concernant l'application de la législation égyptienne aux étrangers, seront terminées. Il s'ensuit que, dans leur pouvoir judiciaire, les Tribunaux mixtes n'auront plus à se prononcer sur la validité de l'application aux étrangers d'une loi ou décret égyptien qui a été appliqué aux étrangers, par le Gouvernement ou le Parlement Egyptien suivant le cas.

» 6. S. M. le Roi d'Egypte déclare ici qu'aucune législation égyptienne applicable aux étrangers ne sera incompatible avec les principes généralement adoptés dans une législation moderne ou discriminatoire contre les étrangers, y compris les corps constitués étrangers, en ce qui a trait aux législations de nature fiscale.

» Etant donné que la pratique suivie dans la plupart des pays en matière de « statut personnel » est d'appliquer aux étrangers la loi de leur pays, compte sera tenu du désir d'excepter du transfert de juridiction, les questions de « statut personnel » affectant les ressortissants de ces Puissances capitulaires qui exprimeraient le désir que leurs autorités consulaires continuent d'exercer cette juridiction.

» 8. Le régime de transition pour les Tribunaux mixtes et le transfert à ces Tribunaux des juridictions exercées actuellement par les Tribunaux consulaires (lesquels régime et transfert seront, naturellement régis par les termes de la convention spéciale mentionnée à l'article 9) nécessiteront la revision des lois actuelles relatives à l'organisation et la juridiction des Tribunaux mixtes, y compris la préparation et la promulgation d'un nouveau code de procédure criminelle. Il

de de toepassing der Egyptische wetgeving op de vreemdelingen, een einde zullen hebben. Daaruit volgt dat, in hun rechterlijke macht, de Gemengde Rechtbanken geen uitspraak meer zullen te doen hebben over de geldigheid der toepassing op vreemdelingen van Egyptische wetten of decreten die, volgens het geval, door de Egyptische Regeering of door het Egyptische Parlement op vreemdelingen werden toegepast.

» 6. Z. M. de Koning van Egypte verklaart hier dat geen Egyptische wetgeving die op vreemdelingen van toepassing is, onvereinigbaar zal zijn met de beginselen welke algemeen in een moderne wetgeving aangenomen worden, noch eenig onderscheid zal maken ten opzichte van vreemdelingen met inbegrip van de vreemde gestelde lichamen, wat betreft de wetgevingen van fiskalen aard.

» Aangezien het in de meeste landen geldende gebruik inzake « persoonlijk statuut » hierin bestaat dat op de vreemdelingen de wet van hun land wordt toegepast, zal er rekening gehouden worden met den wensch dat er geen overdracht van rechtsmacht zou zijn voor kwesties van « persoonlijk statuut » betrekking hebbend op de onderhoorigen der Capitulaire Mogendheden, die den wensch zouden uitdrukken dat hun consulaire overheden deze rechtsmacht zouden blijven uitoefenen.

» 8. Het overgangsregime voor de Gemengde Rechtbanken en de overdracht aan deze Rechtbanken van de rechtsmacht thans uitgeoefend door de Consulaire Rechtbanken (welk regime en welke overdracht natuurlijk zullen beheerscht zijn door de bewoordingen der in artikel 9 vermelde speciale Overeenkomst) zullen de herziening noodig maken der huidige wetten betreffende de inrichting en de rechtsmacht der Gemengde Rechtbanken, met inbegrip van de voorbe-

est entendu que cette revision comprendra entre autres :

» 1^o La définition du mot « étranger » en vue de la juridiction future des Tribunaux mixtes;

» 2^o L'augmentation du personnel des Tribunaux mixtes et du Parquet mixte, à la suite de l'extension proposée de leurs juridictions;

» 3^o La procédure à suivre dans le cas d'amnistie ou de rémission de peine en faveur d'étrangers et aussi, dans le cas de l'exécution de condamnation à la peine capitale prononcée contre des étrangers. »

C'est sur base de ces dispositions que, le 12 avril dernier, une conférence s'est réunie à Montreux, sur l'invitation du Gouvernement égyptien. Les douze Puissances capitulaires suivantes y prirent part : la Belgique, le Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et la Suède. L'État Libre d'Irlande et l'Union Sud-Africaine y furent également représentés.

La Conférence aboutit le 8 mai à la signature des Actes de Montreux, parmi lesquels la Convention et ses annexes, à savoir : 1^o un nouveau Règlement d'Organisation Judiciaire pour les Tribunaux mixtes; 2^o un protocole précisant l'interprétation à donner à certaines dispositions de la Convention.

Ce sont ces convention, règlement et protocole que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

* * *

Le régime capitulaire, tel qu'il fut conçu dans l'Empire ottoman à l'é-

reiding en de afkondiging van een nieuw wetboek van strafvordering. Het is verstaan dat deze herziening onder meer zal behelzen :

» 1^o De omschrijving van het woord « vreemdeling » met het oog op de toekomstige rechtsmacht der Gemengde Rechtbanken;

» 2^o De vermeerdering van het personeel der Gemengde Rechtbanken en van het Gemengde Parket ten gevolge van de voorgestelde uitbreiding van hun rechtsmacht;

» 3^o De te volgen procedure in geval van amnestie of van kwijtschelding van straf ten gunste van vreemdelingen en ook in geval van uitvoering van doodstraf uitgesproken tegen vreemdelingen ».

Den 12ⁿ April l.l. kwam, op den grondslag dezer bepalingen een conferentie bijeen te Montreux, op uitnodiging der Egyptische Regeering. De twaalf navolgende capitaire Mogendheden namen er deel aan : België, Denemarken, Spanje, Vereenigde Staten van Amerika, Frankrijk, Groot-Brittannië, Griekenland, Italië, Noorwegen, Nederland, Portugal en Zweden. De Iersche Vrijstaat en de Zuid-Afrikaansche Unie waren er eveneens op vertegenwoordigd.

De Conferentie leidde tot de onderteekening, op 8 Mei, der Akten van Montreux waaronder de Overeenkomst en haar bijlagen, te weten : 1^o een nieuw Reglement van Rechterlijke Inrichting voor de Gemengde Rechtbanken; 2^o een Protocol waarbij wordt duidelijk gemaakt hoe zekere bepalingen der Overeenkomst moeten geïnterpreteerd worden.

Deze Overeenkomst, dit Reglement en dit Protocol hebben wij de eer U ter goedkeuring te onderwerpen.

* * *

Het Capitulaire regime, zooals het werd opgevat in het Ottomanische

poque de son apogée, était basé sur des traités consentis entre la Sublime Porte et les principales Puissances faisant alors le commerce dans les ports du Levant.

Ces traités étaient en fait à la fois des traités de commerce et des traités d'établissement; ils comportaient, en outre, un abandon de la part de la Sublime Porte de son droit de juridiction en faveur des autorités consulaires des pays étrangers co-contractants.

En Egypte, le régime capitulaire évolua très rapidement. Dans l'intérêt même des demandeurs égyptiens, on commença par établir sur place, pour les matières commerciales, certaines juridictions spéciales, les tribunaux mixtes de commerce; puis l'expérience paraissant réussir, on établit à titre d'essai, en 1875, les juridictions mixtes actuelles.

L'expérience faite pour cinq ans en 1875 fut renouvelée sans interruption depuis lors et, le 31 octobre 1921, les Tribunaux mixtes furent prorogés pour une période indéterminée, avec le droit pour les Puissances capitulaires comme pour l'Egypte de le dénoncer moyennant préavis d'un an.

En résumé, les étrangers capitulaires, donc les Belges, sont actuellement jugés en Egypte soit par les Tribunaux mixtes, soit par les Tribunaux consulaires.

Les Tribunaux mixtes sont exclusivement compétents en toutes matières civiles et commerciales (autres que les questions de statut personnel) entre indigènes et étrangers ou entre étrangers de nationalités différentes. En matière immobilière, ils sont compétents, même entre étrangers de même nationalité. En matière pénale, ils sont exclusivement compétents en matière de contraventions; ils connaissent, en outre, de certains délits et de certains crimes.

Keizerrijk, toen dit laatste zijn hoogsten bloei bereikt had, was gebaseerd op verdragen aangegaan tusschen de Verheven Porte en de voornaamste Mogendheden die alsdan in de havens van de Levant handel dreven.

Deze Verdragen waren feitelijk tevens handels- en vestigingsverdragen; ze begrepen bovendien een afstand, van wege de Porte, van haar recht op jurisdictie ten gunste van de consulaire overheden der mede-contracterende vreemde landen.

In Egypte kende het Capitulaire regime een zeer snelle evolutie. In het belang zelf der Egyptische eischers begon men ter plaatse, voor de handelszaken, zekere speciale rechtbanken, de gemengde handelsrechtbanken, op te richten; vervolgens, daar die poging scheen te slagen, richtte men, in 1875, bij wijze van proef de huidige gemengde rechtbanken op.

De in 1875 voor vijf jaar gedane proef werd sindsdien ononderbroken hernieuwd en op 31 October 1921 werden de gemengde rechtbanken voor onbepaalde tijd verlengd, met het recht voor de Capitulaire Mogendheden en voor Egypte de Overeenkomst met een termijn van één jaar op te zeggen.

Kortom, de capitulaire vreemdelingen, de Belgen dus, worden thans in Egypte, hetzij door de gemengde rechtbanken, hetzij door de consulaire rechtbanken gevonnist.

De gemengde rechtbanken zijn uitsluitend bevoegd in alle burgerlijke en handelszaken (met uitsluiting van de kwesties van persoonlijk statuut) tusschen inboorlingen en vreemdelingen of tusschen vreemdelingen van verschillende nationaliteit. Inzake onroerende goederen zijn ze bevoegd zelfs als het gaat tusschen vreemdelingen van een zelfde nationaliteit. In strafzaken zijn ze uitsluitend bevoegd op het stuk van overtredingen; bovendien nemen ze kennis van zekere wanbedrijven en van zekere misdaden.

Les Tribunaux consulaires sont compétents en toutes matières civiles et commerciales ou pénales pour lesquelles compétence n'a pas été attribuée aux Tribunaux mixtes.

Au moment de l'institution des Tribunaux mixtes, il fut stipulé que le Règlement d'Organisation Judiciaire ne serait pas modifié sans le consentement des Puissances Capitulaires (art. 34, titre 1, et art. 40, titre 3, du Règlement d'Organisation Judiciaire mixte) et que l'Assemblée législative mixte donnerait son consentement aux modifications et additions à apporter à la législation mixte (voir l'art. 12 du Code civil dont la rédaction fut précisée en 1911). En 1889, il fut également décidé que l'Assemblée générale de la Cour d'Appel mixte donnerait dans certaines conditions son assentiment à l'application aux étrangers des règlements de police promulgués par le Gouvernement égyptien (décret du 31 janvier 1889). Ainsi donc, de par le régime capitulaire, non seulement l'Egypte avait renoncé à la plénitude du droit de juridiction à l'égard des étrangers, mais il avait également abandonné la plénitude de l'exercice du pouvoir législatif ou réglementaire à l'égard de ces mêmes étrangers.

Les Capitulations ont aussi reçu en Egypte une très large application en matière fiscale. Alors que le texte même des Capitulations n'exemptait les étrangers que des impôts arbitraires et des taxes qui frappaient les indigènes non musulmans, peu à peu les Puissances invoquèrent cette exemption pour obtenir que leurs nationaux ne fussent, sans leur consentement, soumis à des impôts autres que ceux grevant la propriété immobilière.

Enfin, le régime capitulaire compor-

De consulaire rechtbanken zijn bevoegd in alle burgerlijke en handelszaken of strafzaken voor dewelke er aan de Gemengde rechtbanken geen bevoegdheid werd toegekend.

Bij het oprichten der gemengde rechtbanken werd er bepaald dat het Reglement van Rechterlijke Inrichting niet zou gewijzigd worden zonder de instemming der Capitulaire Mogendheden (artikel 34, titel 1 en artikel 40, titel III van het Reglement van gemengde rechterlijke inrichting) en dat de Gemengde Wetgevende Vergadering haar toestemming zou geven tot de aan de gemengde wetgeving aan te brengen wijzigingen en toevoegingen. (Zie artikel 12 van het Burgerlijk Wetboek, waarvan de tekst in 1911 nader bepaald werd). In 1889 werd er eveneens besloten dat de Algemeene Vergadering van het Gemengde Hof van Beroep onder zekere voorwaarden haar toestemming zou verleen tot het toepassen op de vreemdelingen van de door de Egyptische Regeering uitgevaardigde politie-reglementen (decreet van 31 Januari 1889). Aldus had, door het regime der Capitulaties, Egypte niet enkel afstand gedaan van het volle recht van jurisdictie ten opzichte der vreemdelingen, maar had het eveneens afstand gedaan van de volledige uitoefening van de wetgevende of reglementaire macht ten opzichte van die zelfde vreemdelingen.

De Capitulaties hebben in Egypte ook op fiscaal gebied een zeer ruime toepassing gekregen. Terwijl de tekst zelf der Capitulaties de vreemdelingen slechts vrijstelde van de willekeurige belastingen en van de taxen waaraan de niet-Muzelmansche inboorlingen onderworpen waren, beriepen de Mogendheden zich stilaan op deze vrijstelling om te verkrijgen dat hun onderhoorigen, zonder hun instemming, niet zouden onderworpen worden aan andere belastingen dan deze geheven op onroerende goederen.

Ten slotte omvatte het regime der

tait des garanties en matières de liberté individuelle.

* * *

Par la convention de Montreux du 8 mai 1937, qui est en réalité l'aboutissement ou la suite directe du traité anglo-égyptien du 26 août 1936, l'Égypte recouvre sa pleine souveraineté; elle pourra désormais promulguer librement des lois et règlements applicables aux étrangers. Elle a cependant pris l'engagement de ne pas faire de discrimination à l'encontre des étrangers (y compris les sociétés dans lesquelles des intérêts étrangers sérieux sont investis) et cet engagement a la valeur d'une obligation internationale dont l'observation pourrait être assurée par un recours à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Au point de vue judiciaire, les Tribunaux mixtes seront provisoirement maintenus jusqu'au 14 octobre 1949, date à laquelle ils disparaîtront et seront absorbés par les tribunaux nationaux égyptiens.

Jusqu'à cette date de 1949, la Cour d'Appel mixte restera avec sa composition actuelle; elle gardera sa majorité de conseillers étrangers et aura un Président de nationalité étrangère.

Dans les tribunaux de première instance, par contre, au fur et à mesure des vacances, les juges étrangers (dont actuellement quatre Belges) seront remplacés par des juges égyptiens, mais la proportion des juges étrangers par rapport aux juges égyptiens ne pourra jamais être inférieure à un tiers.

Le nombre total des conseillers à la Cour est de 18, dont 11 étrangers et 7 Égyptiens, et il a été admis qu'en cas de besoin, on pourrait porter ces

Capitulaties zekere waarborgen inzake persoonlijke vrijheid.

* * *

Door het Verdrag van Montreux van 8 Mei 1937, dat eigenlijk de uitkomst of het rechtstreeksche gevolg van het Engelsch-Egyptisch Verdrag van 26 Augustus 1936 is, krijgt Egypte zijn volle soevereiniteit terug. Dit land zal voortaan vrijelijk wetten en reglementen kunnen uitvaardigen, die van toepassing zijn op de vreemdelingen. Egypte heeft evenwel de verplichting aangegaan geen onderscheid te maken ten opzichte der vreemdelingen (met inbegrip van de maatschappijen waarin gewichtige vreemde belangen belegd zijn) en deze verbintenis heeft de waarde eener internationale verplichting waarvan de naleving door een beroep op het Permanente Hof van Internationale Justitie zou kunnen verzekerd worden.

Op rechterlijk gebied, zullen de gemengde rechtbanken voorloopig behouden blijven tot op 14 October 1949, op welken datum zij zullen verdwijnen en door Egyptische nationale rechtbanken zullen opgeslorpt worden.

Tot op dien datum van 1949 zal het Gemengde Hof van Beroep, zooals het thans samengesteld is, blijven bestaan; het zal zijn meerderheid van vreemde raadsheeren behouden en zal een Voorzitter van vreemde nationaliteit hebben.

Daarentegen zullen bij de rechtbanken van eersten aanleg, naar gelang er zich vacatures voordoen, de vreemde rechters (waaronder thans 4 Belgen) door Egyptische rechters vervangen worden, doch de verhouding der vreemde rechters ten opzichte der Egyptische rechters zal nooit lager mogen zijn dan een derde.

Er zijn bij het Hof in het geheel 18 raadsheeren, waaronder 11 vreemdelingen en 7 Egyptenaren, en er werd aangenomen dat, indien noodig, deze

nombres à 12 étrangers et 8 Egyptiens.

En première instance, le total a été porté à 61 juges, dont 40 étrangers et 21 Egyptiens, de sorte que le nombre des juges étrangers ne pourra descendre en dessous de 21 avant la date finale du 14 octobre 1949.

En fait donc, les étrangers conserveront les tribunaux mixtes pendant douze ans. Ils pourront s'habituer peu à peu à être jugés en première instance par une majorité de juges égyptiens, la Cour d'Appel gardant jusqu'à la fin des douze années, sa majorité de conseillers étrangers. Quand interviendra en 1949, le changement définitif, on peut espérer qu'il ne provoquera plus les inquiétudes qu'eut pu faire naître l'annonce d'un brusque changement dans l'organisation judiciaire à l'égard des étrangers. A ce propos, le Gouvernement égyptien a fait preuve de sagesse en admettant une période transitoire d'une durée relativement longue, mais non exagérée, comme le prévoyait le traité anglo-égyptien dans l'annexe à l'article 13.

En principe, la suppression des Capitulations entraîne naturellement la suppression de toute compétence des tribunaux consulaires, tribunaux rendant la justice au nom d'un pouvoir souverain étranger; cette suppression aura un effet immédiat en ce qui concerne la compétence civile et commerciale et la compétence pénale. Mais, dans le même but de ménager les habitudes des étrangers et de préparer la transition entre les deux régimes, le Gouvernement égyptien a laissé aux Puissances la faculté de conserver jusqu'à l'expiration de la période transitoire leurs tribunaux consulaires uniquement pour les affaires de statut personnel. Le Gouvernement belge a

getallen op 12 vreemdelingen en 8 Egyptenaren zouden kunnen gebracht worden.

In eersten aanleg werd het totaal gebracht op 61 rechters waaronder 40 vreemdelingen en 21 Egyptenaren zoodat het aantal vreemdelingen vóór den einddatum van 14 October 1949 niet beneden de 21 zal kunnen dalen.

Feitelijk zullen dus de vreemdelingen de gemengde rechtbanken gedurende twaalf jaar behouden. Zij zullen er zich geleidelijk aan kunnen gewennen in eersten aanleg door een meerderheid van Egyptische rechters gevonnist te worden, terwijl het Hof van Beroep tot aan het einde der twaalf jaren zijn meerderheid van vreemde raadsheeren behoudt. Wanneer de definitieve verandering in 1949 zal plaats grijpen, mag men verhopen dat deze de bezorgdheid niet meer zal verwekken die zou kunnen teweeggebracht zijn door het aankondigen van een plotselinge wijziging in de rechterlijke inrichting ten opzichte der vreemdelingen. Dienaangaande heeft de Egyptische Regeering blijk gegeven van wijsheid door een overgangstijdperk van betrekkelijk langen maar niet overdreven duur te aanvaarden, zooals werd voorzien door het Engelsch-Egyptisch Verdrag in de bijlage bij artikel 13.

In beginsel brengt de afschaffing der Capitulaties natuurlijkerwijze de afschaffing mede van elke bevoegdheid der consulaire rechtbanken, die rechtspreken in naam eener vreemde soevereine macht; deze afschaffing zal een onmiddellijke uitwerking hebben wat betreft de civiele en commercieele bevoegdheid en de bevoegdheid in strafzaken. Doch, insgelijks om de gewoonten der vreemdelingen te ontzien en den overgang tusschen de twee regimes voor te bereiden, heeft de Egyptische Regeering aan de Mogendheden het recht toegestaan tot aan het einde der overgangperiode hun consulaire rechtbanken te behouden enkel voor zaken betreffende het per-

l'intention de faire usage de cette faculté, à laquelle il pourrait d'ailleurs renoncer à tous moments s'il y voyait une utilité.

Des garanties ont été maintenues dans le nouveau Règlement d'Organisation Judiciaire pour la surveillance des prisons, les questions d'arrestations et de perquisitions. Les poursuites pénales sont confiées au parquet mixte placé sous la direction d'un Procureur Général étranger assisté notamment d'un second avocat général également étranger. Et le Gouvernement égyptien a, dans une série de déclarations annexées à la Convention, précisé ou renouvelé soit les articles de la Convention, soit les déclarations faites au cours des discussions au sein de la Conférence.

* * *

Les Capitulations formaient pour les étrangers un statut légal et leur suppression va entraîner la nécessité de conclure avec l'Égypte une série de conventions diverses : convention d'établissement, convention consulaire, convention pour éviter les doubles impositions, convention de commerce, etc.; ces conventions devront être négociées en prenant pour modèle les conventions les plus récentes. L'Égypte libre et indépendante, a, par la voix de ses Ministres, affirmé sa volonté de conclure pareils traités sur un pied de parfaite égalité avec les Puissances étrangères et le Gouvernement belge est décidé à entamer ces négociations aussitôt que possible.

Le Gouvernement est convaincu que les Chambres voudront accorder leur approbation à la Convention de Montreux et à ses annexes, affirmant ainsi leur foi en une Égypte libre et indépendante avec laquelle la Belgique

soonlijk statuut. De Belgische Regeering is voornemens gebruik te maken van dit recht, waarvan zij trouwens te allen tijde zou kunnen afstand doen indien zij zulks nuttig achtte.

Er werden in het nieuwe Reglement van rechterlijke Inrichting waarborgen behouden inzake toezicht over de gevangenen, aanhoudingen en huiszoekingen. De penale vervolgingen worden toevertrouwd aan het gemengde parket staande onder de leiding van een vreemden Procureur-Generaal die onder meer wordt bijgestaan door een tweeden advocaat-generaal, welke ook een vreemdeling is. De Egyptische Regeering heeft bovendien, in een reeks bij de Overeenkomst gevoegde verklaringen, hetzij de artikelen der Overeenkomst, hetzij de verklaringen afgelegd tijdens de besprekingen in den schoot der Conferentie, nader bepaald of hernieuwd.

* * *

De Capitulaties vormden voor de vreemdelingen een wettelijk statuut en de afschaffing er van zal het noodig maken met Egypte een reeks overeenkomsten te sluiten : Vestingsverdrag, Consulaire Overeenkomst, Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belastingen, Handelsverdrag, enz.; deze overeenkomsten zullen moeten opgemaakt worden volgens het model der meest recente overeenkomsten. Egypte heeft, als vrij en onafhankelijk land, bij monde van zijn Ministers uiting gegeven aan zijn wil dergelijke verdragen op voet van volledige gelijkheid met de vreemde Mogendheden aan te gaan en de Belgische Regeering is besloten de onderhandelingen zoo spoedig mogelijk aan te vatten.

De Regeering is er van overtuigd dat de Kamers hun goedkeuring zullen hechten aan de Overeenkomst van Montreux en aan haar bijlagen; zij zullen aldus uiting geven aan hun vertrouwen in een vrij en onafhan-

sera heureuse de poursuivre des relations basées sur une réelle compréhension et sur une réciproque sympathie.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*
(S.) P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,
(S.) VICTOR DE LAVELEYE.

kelijk Egypte, waarmede België gelukkig zal zijn betrekkingen te onderhouden die op een wezenlijke verstandhouding en op wederzijdsche sympathie gesteund zijn.

*De Minister van Buitenlandsche
Zaken en Buitenlandschen Handel,*
(G.) P.-H. SPAAK.

De Minister van Justitie,
(G.) V. DE LAVELEYE.

Projet de Loi approuvant la Convention concernant l'abolition des capitulations en Egypte, signée à Montreux, le 8 mai 1937.

Ontwerp van Wet tot goedkeuring der Overeenkomst betreffende de afschaffing der capitulaties in Egypte, ondertekend te Montreux, op 8 Mei 1937.

Léopold III,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés de déposer en Notre Nom le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La Convention concernant l'abolition des capitulations en Egypte, avec règlement d'organisation judiciaire y annexé et le Protocole, signés à Montreux, le 8 mai 1937, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2.

Les tribunaux consulaires belges en Egypte conserveront, jusqu'au 14 octobre 1949, leur juridiction en matière de statut personnel dans tous les cas où la loi applicable est la loi belge.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1937.

Leopold III,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en Onze Minister van Justitie zijn gelast in Onzen Naam het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De Overeenkomst betreffende de afschaffing der Capitulaties in Egypte, met daarbij gevoegd Reglement van rechterlijke inrichting, alsmede het Protocol, ondertekend te Montreux, op 8 Mei 1937, zullen geheele en volledige uitwerking hebben.

ART. 2.

De Belgische consulaire rechtbanken in Egypte zullen tot op 14 October 1949 hunne rechtsmacht in zake persoonlijk statuut behouden in al de gevallen waarin de toepasselijke wet de Belgische wet is.

Gegeven te Brussel, den 27^{en} Mei 1937.

LÉOPOLD.

(12)

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenländschen Handel,*

(S.) P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

(S.) Victor DE LAVELEYE.

I.

**Convention concernant l'abolition
des capitulations en Égypte
signée à Montreux, le 8 mai 1937.**

SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE,

d'une part,

et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Espagnole; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Éthiopie; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède,

d'autre part :

Considérant que le régime des Capitulations jusqu'ici en vigueur en Égypte ne correspond plus à la situation nouvelle à laquelle ce pays est parvenu par le progrès de ses institutions et qu'il doit, en conséquence, y être mis fin;

Estimant qu'à la suite de l'abolition, convenue d'un commun accord, du dit régime, il convient d'établir entre eux des relations basées sur le respect de l'indépendance et de la souveraineté des États et sur le droit commun international;

Animés du sincère désir de faciliter entre eux la plus large et la plus confiante collaboration;

I.

**Overeenkomst betreffende
de afschaffing der capitulaties
in Egypte, geteekend te Montreux,
op 8 Mei 1937.**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN
EGYPTE,

eenerzijds;

en

De President der Vereenigde-Staten van Amerika; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken; de President der Spaansche Republiek; de President der Fransche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Hellenen; Zijne Majesteit de Koning van Italië, Keizer van Ethiopië; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Portugeesche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Zweden,

anderzijds;

Overwegende dat het regime der Capitulaties, dat tot nu toe in Egypte van kracht was, niet meer overeenstemt met den nieuwen toestand waartoe dit land thans gekomen is door den vooruitgang zijner instellingen en dat er bijgevolg een einde aan moet worden gesteld;

Van meening zijnde dat, ten gevolge van de in gemeen overleg afgesproken afschaffing van gezegd regime, tusschen hen betrekkingen behooren te worden ingesteld gevestigd op de eerbiediging van de onafhankelijkheid en de soevereiniteit der Staten en op het internationale gemeene recht;

Bezield met den oprechten wensch onder elkander de meest ruime en vertrouwensvolle samenwerking te verzekeren;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Bert Fish, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Caire;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Pierre Forthomme, Grand Croix de l'Ordre de la Couronne, Grand Officier de l'Ordre de Léopold, ancien Ministre, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU-DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

Le Très Honorable Capitaine David Evan Wallace, M. C., M. P., Sous-Secrétaire d'Etat Parlementaire aux Affaires étrangères, Secrétaire Parlementaire au Board of Trade, Secrétaire du Département du Commerce d'outre-mer;

M. David Victor Kelly, C.M.G., M.C., Conseiller à l'Ambassade de Sa Majesté Britannique au Caire;

M. William Eric Beckett, C.M.G., deuxième Conseiller Juridique au Foreign Office;

Pour le Commonwealth d'Australie :

Le Très Honorable Capitaine David Evan Wallace, M.C., M.P.;

Pour le Dominion de Nouvelle-Zéland :

Le Très Honorable Capitaine David Evan Wallace, M.C.M.P.;

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

DE PRESIDENT DER VEREENIGDE-STATEN VAN AMERIKA :

Den Heer Bert Fish, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Vereenigde-Statens van Amerika te Caïro;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer Pierre Forthomme, Grootkruis der Kroonorde, Grootofficier der Leopoldsorde, Oud-Minister, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN GROOT-BRITTANNIË, IERLAND EN DE OVERZEESCHE BRITSCHES DOMINIONS, KEIZER VAN INDIË :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Den Zeer Honorable Kapitein David Evan Wallace, M. C., M. P. Parlementair Onderstaatssecretaris voor Buitenlandsche Zaken; Parlementair Secretaris aan het Board of Trade; Secretaris van het Departement van Overzeeschen Handel;

Den Heer David Victor Kelly, C. M. G., M. C., Raad aan de Ambassade van Zijne Britsche Majesteit te Caïro;

Den Heer William Eric Beckett, C. M. G.; Tweeden Rechtskundigen Adviseur aan het Foreign Office;

Voor de Commonwealth van Australië :

Den Zeer Honorable Kapitein David Evan Wallace, M. C., M. P.;

Voor het Dominion Nieuw-Zeeland :

Den Zeer Honorable Kapitein David Evan Wallace, M. C., M. P.;

Pour l'Union Sud-Africaine :

M. le Dr Stefanus François Naudé Gie, Ministre de l'Union Sud-Africaine à Berlin;

M. Harry Thomson Andrews, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Pour l'Etat Libre d'Irlande :

M. Francis T. Cremins, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Pour l'Inde :

Le Très Honorable Capitaine David Evan Wallace, M.C., M.P.;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. Niels Peter Arnstedt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire au Caire;

M. Niels Vilhelm Boeg, Membre de la Cour d'Appel à Copenhague, ancien juge près les Tribunaux de la Réforme en Egypte; ancien Président du Tribunal arbitral turco-grec;

SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE :

Moustapha El-Nahas Pacha, Président du Conseil des Ministres, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène publique;

Dr Ahmed Maher, Président de la Chambre des Députés;

Wacyf Boutros Ghali Pacha, Ministre des Affaires étrangères;

Makram Ebeid Pacha, Ministre des Finances;

Abdel Hamid Badaoui Pacha, Président du Comité du Contentieux de l'Etat;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE :

M. Antonio Fabra Ribas, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Voor de Zuid-Afrikaansche Unie :

Dr. Stefanus François Naude Gie, Minister der Zuid-Afrikaansche Unie te Berlijn;

Den Heer Harry Thomson Andrews, vast afgevaardigde bij den Volkenbond;

Voor den Vrijstaat Ierland :

Den Heer Francis T. Cremins, vast afgevaardigde bij den Volkenbond;

Voor Indië :

Den Zeer Honorable Kapitein David Evan Wallace, M. C., M. P.;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN :

Den Heer Niels Peter Arnstedt, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Caïro;

Den Heer Niels Wilhelm Boeg, Lid van het Hof van Beroep te Kopenhagen, oud-rechter bij de Rechtbanken der Hervorming in Egypte, oud-voorzitter van het Turksch-Grieksche Scheidsgerecht;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN EGYPTE :

Moestapha El-Nahas Pacha, Voorzitter van den Ministerraad, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid;

Dr. Ahmed Maher, Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

Wacyf Boutros Ghali Pacha, Minister van Buitenlandsche Zaken;

Makram Ebeid Pacha, Minister van Financiën;

Abdel Hamid Badaoui Pacha, Voorzitter van het Comité der Geschillen van den Staat;

DE PRESIDENT DER SPAANSCHER REPUBLIEK :

Den Heer Antonio Fabra Ribas, Buitengewoon en Gevolmachtigd Minister te Bern;

M. Mariano Gomez, Président de la Cour Suprême de Justice et ancien Recteur de l'Université de Valence;

Den Heer Mariano Gomez, Voorzitter van het Opperste Gerechtshof en oud-Rector der Universiteit te Valencia;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. François de Tesson, Député, Sous-Secrétaire d'Etat à la Présidence du Conseil;

M. Max Hymans, Député, ancien Président de la Commission des douanes et des Conventions commerciales;

DE PRESIDENT DER FRANSCHER REPUBLIEK :

Den Heer François de Tesson, Afgevaardigde, Onderstaatssecretaris bij het Voorzitterschap van den Raad;

Den Heer Max Hymans, Afgevaardigde, oud-Voorzitter van de Commissie der Douanen en der Handelsovereenkomsten;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

M. Nicolas Politis, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Grèce à Paris, ancien Ministre des Affaires étrangères;

M. Georges Roussos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, ancien Ministre des Affaires étrangères;

M. Constantin Vryakos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, ancien Ministre de la Justice;

M. Constantin Sakellaropoulo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur des Affaires politiques au Ministère des Affaires étrangères;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER HELLENEN :

Den Heer Nicolas Politis, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Griekenland te Parijs, oud-Minister van Buitenlandsche Zaken;

Den Heer Georges Roussos, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister; oud-Minister van Buitenlandsche Zaken;

Den Heer Constantin Vryakos, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister; oud-Minister van Justitie;

Den Heer Constantin Sakellaropoulo, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister; Directeur der Politieke Zaken aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, EMPEREUR D'ETHIOPIE :

Le Comte Luigi Aldrovandi Marescotti di Viano, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Éthiopie;

M. Salvatore Messina, Président de Section de la Cour de Cassation;

M. Piero Parini, Ministre plénipotentiaire, Directeur général des Italiens à l'étranger;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË, KEIZER VAN ETHIOPIË :

Graaf Luigi Aldrovandi Marescotti di Viano, Ambassadeur van Zijne Majesteit de Koning van Italië, Keizer van Ethiopië;

Den Heer Salvatore Messina, Afdeelvingsvoorzitter aan het Hof van Verbreking;

Den Heer Piero Parini, Gevolmachtigd Minister, Directeur-Generaal der Italianen in het buitenland;

M. Pellegrino Chigi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie, au Caire;

Den Heer Pellegrino Chigi, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Zijne Majesteit de Koning van Italië, Keizer van Ethiopië, te Caïro;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN NOORWEGEN :

M. Michael Hansson, ancien Président de la Cour d'Appel mixte d'Egypte, Membre pour la Norvège de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye, Président de l'Office International Nansen pour les réfugiés;

Den Heer Michael Hansson, oud-Voorzitter van het Gemengde Hof van Beroep van Egypte, Lid voor Noorwegen van het Permanente Hof van Arbitrage te 's Gravenhage, Voorzitter van het Internationaal Nansenbureel voor de Vluchtelingen;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

M. W.-C. Beucker Andreae, Chef de la Direction des Affaires Juridiques au Ministère des Affaires étrangères;

Den Heer W. C. Beucker Andreae, Chef der Afdeeling Juridische Zaken aan het Ministerie van Buitenland-sche Zaken;

M. le Chevalier J. J. B. Bosch de Rosenthal, Chargé d'affaires des Pays-Bas au Caire;

Ridder J. J. B., Bosch de Rosenthal, Zaakgelastigde van Nederland te Caïro;

Le Comte W. F. L. de Bylandt, Conseiller à la Légation des Pays-Bas à Paris;

Graaf W. F. L. de Bylandt, Raad aan het Gezantschap der Nederlanden te Parijs;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

DE PRESIDENT DER PORTUGEESCHE REPUBLIEK :

M. le Dr J. Caeiro da Matta, ancien Ministre des Affaires étrangères, Professeur et Recteur de l'Université de Lisbonne;

Dr. J. Caeiro da Matta, oud-Minister van Buitenlandsche Zaken, Professor en Rector der Universiteit te Lissabon;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN :

M. K. K. F. Malmar, Directeur de la Division juridique du Ministère des Affaires étrangères;

Den Heer K. K. F. Malmar, Directeur der Juridische Afdeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

LESQUELS, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te

due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, chacune en ce qui la concerne, l'abolition complète des Capitulations en Egypte à tous les points de vue.

ART. 2.

Sous réserve des principes du droit international, les étrangers seront soumis à la législation égyptienne en matière pénale, civile, commerciale, administrative, fiscale ou autre.

Il est entendu que la législation à laquelle les étrangers seront soumis ne sera pas incompatible avec les principes généralement adoptés dans les législations modernes, et ne comportera pas, spécialement en matière fiscale, de discrimination au détriment des étrangers ou au détriment des sociétés constituées conformément à la loi égyptienne dans lesquelles les étrangers ont des intérêts sérieux.

La disposition qui précède, en tant qu'elle ne constitue pas une règle reconnue de droit international, ne sera applicable que durant la période transitoire.

ART. 3.

La cour d'appel mixte et les tribunaux mixtes existants sont maintenus jusqu'au 14 octobre 1949.

A partir du 15 octobre 1937, ils seront régis par une loi égyptienne portant Règlement d'organisation judiciaire dont le texte est annexé à la présente Convention.

A la date visée à l'alinéa premier, toutes les affaires pendantes devant

hebben nedergelegd, aangaande de volgende bepalingen overeengekomen zijn :

EERSTE ARTIKEL.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verklaren, elk wat haar betreft, de volledige afschaffing der Capitulaties in Egypte in alle opzichten te aanvaarden.

ART. 2.

Onder voorbehoud van de beginselen van het internationaal recht, zullen de vreemdelingen in aangelegenheden van strafrechtelijken, burgerlijken, commercieelen, administratieven, fiskalen of anderen aard aan de Egyptische wetten onderworpen zijn.

Het is verstaan dat de wetgeving waaraan de vreemdelingen onderworpen zullen zijn, niet onvereinigbaar zal zijn met de algemeen in de moderne wetgevingen aangenomen beginselen en dat ze, inzonderheid in fiskale aangelegenheden, geen discriminatie zal tot stand brengen ten nadeele der vreemdelingen of ten nadeele der vennootschappen opgericht overeenkomstig de Egyptische wet, waarin de vreemdelingen ernstige belangen hebben.

Bovenstaande bepaling, in zooverre zij geen erkende regel van internationaal recht is, zal slechts toepasselijk zijn tijdens het overgangstijdperk.

ART. 3.

Het gemengde hof van beroep en de gemengde rechtbanken, die thans bestaan, blijven behouden tot op 14 October 1949.

Te rekenen van 15 October 1937 zullen zij beheerscht zijn door de Egyptische wet tot regeling der rechterlijke inrichting, waarvan de tekst bij onderhavige Overeenkomst gevoegd is.

Op den in het tweede lid vermelden datum zullen alle voor de gemengde

les tribunaux mixtes seront transférées en l'état et sans frais aux tribunaux nationaux pour y être poursuivies jusqu'à leur solution définitive.

La période allant du 15 octobre 1937 jusqu'au 14 octobre 1949 sera dénommée « période transitoire ».

ART. 4.

Les magistrats, fonctionnaires et employés des tribunaux mixtes et du parquet mixte en service au 14 octobre 1937 sont maintenus en fonctions.

ART. 5.

Les règles applicables par les tribunaux nationaux égyptiens en matière d'actions accessoires seront les mêmes que celles qui sont prévues pour les tribunaux mixtes par l'article 37 du Règlement d'organisation judiciaire mixte.

ART. 6.

Les tribunaux nationaux connaîtront des poursuites contre les auteurs et complices, quelle que soit leur nationalité, des crimes et délits visés à l'article 45 du Règlement d'organisation judiciaire mixte lorsqu'il s'agit des magistrats et officiers de justice de ces tribunaux, de leurs sentences et mandats, ou lorsqu'il s'agit d'une banqueroute simple ou frauduleuse dans les cas de faillite prononcée par ces tribunaux.

ART. 7.

Le changement de nationalité de l'une des parties survenu au cours d'instance devant les tribunaux nationaux ne pourra modifier la compétence du tribunal saisi.

rechtbanken hangende zaken in den staat waarin zij zich bevinden en zonder kosten overgedragen worden aan de nationale rechtbanken, om er te worden voortgezet tot aan hunne definitieve oplossing.

Het tijdperk gaande van 15 October 1937 tot 14 October 1949 zal « overgangstijdperk » worden genoemd.

ART. 4.

De magistraten, ambtenaren en ambten der gemengde rechtbanken en van het gemengd parket, in dienst op 14 October 1937, blijven in functie.

ART. 5.

De door de nationale Egyptische rechtbanken inzake bijkomende vorderingen toe te passen regels zullen dezelfde zijn als degene voorzien voor de gemengde rechtbanken door artikel 37 van het Reglement van gemengde rechterlijke inrichting.

ART. 6.

De nationale rechtbanken zijn bevoegd voor de vervolgingen tegen daders en medeplichtigen, welke ook hunne nationaliteit zij, van de misdaden en wanbedrijven bedoeld in artikel 45 van het Reglement van gemengde rechterlijke inrichting wanneer het gaat om de magistraten of officieren van justitie dezer rechtbanken, om hunne beslissingen en bevelen, of wanneer het gaat om een eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk in de gevallen van faillissement door deze rechtbanken uitgesproken.

ART. 7.

De verandering van nationaliteit van een der Partijen, gebeurd in den loop van het geding voor de nationale rechtbanken, zal de bevoegdheid der rechtbank bij welke de zaak is aangebracht, niet kunnen wijzigen.

ART. 8.

Sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-après, aucune action civile, commerciale, de statut personnel ou pénale, ne sera reçue à partir du 15 octobre 1937 devant les juridictions consulaires en Egypte.

Les causes commencées devant ces juridictions avant la date précitée seront continuées par devant les dites juridictions jusqu'à leur solution définitive, à moins qu'elles ne soient transférées aux tribunaux mixtes dans les conditions prévues à l'article 53 du Règlement d'organisation judiciaire.

ART. 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes qui a des tribunaux consulaires en Egypte, pourra les conserver à l'effet d'exercer la juridiction en matière de statut personnel, dans tous les cas où la loi applicable est la loi nationale de cette Haute Partie contractante.

Toute Haute Partie contractante qui désirerait user de cette faculté devra en donner avis au Gouvernement royal égyptien en même temps qu'elle déposera ses instruments de ratification à la présente Convention.

Au cours de la période transitoire, chaque Haute Partie contractante pourra déclarer qu'elle renonce à sa juridiction consulaire. Cette déclaration sortira ses effets à partir du 15 octobre qui suivra la date à laquelle elle aura été faite. Aucune affaire nouvelle ne pourra être introduite après la date à laquelle la renonciation aura pris effet, mais les procédures en cours pourront être suivies jusqu'à la solution définitive du litige.

Les juridictions consulaires ne seront

ART. 8.

Onder voorbehoud der bepalingen van hiernavolgend artikel 9, zal geen burgerlijke, commercieele of penale rechtsvordering noch eenige rechtsvordering betreffende het persoonlijk statuut voor de consulaire gerechten in Egypte worden ontvangen te rekenen van 15 October 1937.

De zaken begonnen vóór deze rechtbanken vóór bovengenoemden datum, zullen vóór gezegde rechtbanken worden voortgezet tot aan hun definitieve oplossing, tenzij ze aan de gemengde rechtbanken worden overgedragen onder de voorwaarden voorzien in artikel 53 van het Reglement van rechterlijke inrichting.

ART. 9.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen die consulaire rechtbanken in Egypte heeft, zal deze kunnen behouden ten einde de rechtsmacht in zake persoonlijk statuut uit te oefenen, in alle gevallen waarin de toepasselijke wet de nationale wet dezer Hooge Verdragsluitende Partij is.

Elke Hooge Verdragsluitende Partij die van dit recht wenscht gebruik te maken, zal daarvan aan de Koninklijke Egyptische Regeering kennis moeten geven op het oogenblik dat zij hare bekrachtigingsoorkonden op deze Overeenkomst nederlegt.

Gedurende het overgangstijdperk zal elke Hooge Verdragsluitende Partij kunnen verklaren dat zij van hare consulaire rechtsmacht afziet. Deze verklaring zal uitwerking hebben met ingang van den 15ⁿ October volgend op den datum waarop ze werd afgelegd. Geen nieuwe zaak zal mogen worden aangebracht na den datum waarop de verklaring uitwerking zal gekregen hebben, maar de in gang zijnde rechtsgedingen zullen tot aan de definitieve oplossing van het geschil kunnen worden voortgezet.

De consulaire rechtbanken zullen

pas maintenues après le 14 octobre 1949. A cette date, toutes les affaires pendantes devant ces juridictions seront transférées en l'état aux tribunaux nationaux.

ART. 10.

En matière de statut personnel, la loi applicable déterminera la juridiction compétente.

Le statut personnel comprendra les matières définies à l'article 28 du Règlement d'organisation judiciaire mixte.

La loi applicable sera déterminée d'après les règles énoncées aux articles 29 et 30 du dit Règlement.

ART. 11.

Les consuls étrangers seront soumis à la juridiction des tribunaux mixtes, sous les réserves admises par le droit des gens. Ils ne pourront notamment pas être poursuivis à raison d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Sous condition de réciprocité, ils exerceront les attributions communément reconnues aux consuls en matière d'actes d'état civil, de contrats de mariages et autres actes notariés, de succession, de représentation en justice de leurs nationaux absents et de navigation maritime, et jouiront de l'immunité personnelle.

Jusqu'à la conclusion de conventions consulaires et, éventuellement, durant un délai de trois années à partir de la date de la signature de la présente Convention, les consuls continueront à jouir des immunités qui leur sont actuellement reconnues en ce qui concerne les locaux du consulat et en matière d'impôts, droits de douane et autres contributions publiques.

niet behouden blijven na 14 October 1949. Op dezen datum zullen de voor deze rechtbanken aanhangige zaken in den staat waarin zij zich bevinden aan de nationale rechtbanken worden overgedragen.

ART. 10.

Inzake persoonlijk statuut zal de bevoegde rechtbank door de toepasselijke wet bepaald worden.

Het persoonlijk statuut zal bestaan uit de zaken omschreven in artikel 28 van het reglement van gemengde rechterlijke inrichting.

De toepasselijke wet zal worden bepaald volgens de regels vermeld in artikelen 29 en 30 van gezegd Reglement.

ART. 11.

De vreemde consuls zullen onderworpen zijn aan de rechtsmacht der gemengde rechtbanken, onder de voorbehouden aangenomen door het Volkenrecht. Zij zullen inzonderheid niet kunnen vervolgd worden wegens handelingen volbracht in de uitoefening van hun ambt.

Onder voorwaarde van wederkeerigheid, zullen zij de bevoegdheid hebben die gewoonlijk aan de consuls wordt erkend inzake akten van den burgerlijken stand, huwelijkscontracten en andere notarieele akten, nalatenschappen, vertegenwoordiging hunner afwezige nationalen vóór het gerecht en zeevaart, en zullen zij de persoonlijke immuniteit genieten.

Totdat er consulaire overeenkomsten zullen gesloten zijn en, eventueel, gedurende een termijn van drie jaar te rekenen van den datum der onderteekening van deze Overeenkomst, zullen de consuls verder de immuniteten genieten die hun thans worden erkend inzake de lokalen van het consulaat en inzake belastingen, douanerecht en andere openbare lasten.

ART. 12.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à conserver en Egypte, durant la période transitoire, tous les documents judiciaires de leurs tribunaux consulaires.

Les juridictions du pays pourront prendre connaissance de ces documents toutes les fois qu'elles le jugeront nécessaire pour une affaire de leur compétence; des copies certifiées conformes des dits documents leur seront fournies sur demande.

ART. 13.

Tout différend entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention qu'elles ne seraient pas parvenues à résoudre par les moyens diplomatiques sera soumis, à la demande de l'une des Parties au différend, à la Cour permanente de justice internationale.

Toutefois, s'il existe actuellement entre l'une des Hautes Parties contractantes et Sa Majesté le Roi d'Egypte un traité d'arbitrage prévoyant un autre tribunal, celui-ci sera, pendant la durée de la Convention, substitué à la Cour permanente de Justice internationale aux fins du présent article, même si le dit traité d'arbitrage cesse d'exister à d'autres fins.

ART. 14.

La présente Convention, à l'exception de l'annexe visée à l'article 3, est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise. Les deux textes feront également foi pour son interprétation.

Pour l'annexe susvisée, le texte français fera seul foi.

ART. 12.

De Hooge Verdragsluitende Partijen gaan de verplichting aan al de gerechtelijke documenten hunner consulaire rechtbanken gedurende het overgangstijdperk in Egypte te bewaren.

De rechtbanken van het land zullen van deze documenten kennis kunnen nemen telkenmale zij het nuttig zullen achten voor een zaak die tot hun bevoegdheid behoort; eensluidend verklaarde afschriften van gezegde documenten zullen hun op aanvraag worden verstrekt.

ART. 13.

Elk geschil tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen over de verklaring of de toepassing der bepalingen van deze Overeenkomst dat zij niet langs diplomatieken weg hebben weten op te lossen, zal, op aanvraag van een der Partijen bij het geschil, aan het Permanente Hof voor Internationale Justitie onderworpen worden.

Indien er echter thans tusschen een der Hooge Verdragsluitende Partijen en Zijne Majestiet den Koning van Egypte een Arbitrage-verdrag bestaat waarbij een andere rechtbank wordt voorzien, zal deze, met het oog op het onderhavig artikel, tijdens den duur der Overeenkomst, in de plaats treden van het Permanente Hof voor Internationale Justitie, zelfs indien het Arbitrage-verdrag voor andere doeleinden ophoudt te bestaan.

ART. 14.

Deze Overeenkomst is, met uitzondering van de in artikel 3 bedoelde bijlage, opgemaakt in een enkel exemplaar in het Fransch en in het Engelsch. De beide teksten zullen, voor haar interpretatie, op gelijke wijze rechtsgeldig zijn.

Voor bovenvermelde bijlage zal alleen de Fransche tekst rechtsgeldig zijn.

ART. 15.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible au Caire.

Le Gouvernement royal égyptien se chargera de faire enregistrer la Convention au Secrétariat de la Société des Nations.

Le Gouvernement royal égyptien informera les Gouvernements des Hautes Parties contractantes et le Secrétaire Général de la Société des Nations du dépôt de chaque ratification.

La présente Convention entrera en vigueur le 15 octobre 1937 si trois instruments de ratification ont été déposés. Elle n'entrera néanmoins en vigueur à l'égard des autres signataires qu'à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Montreux, le huit mai mil neuf cent trente-sept, en un seul exemplaire, revêtu des sceaux des Plénipotentiaires, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement royal égyptien et dont les copies certifiées conformes seront remises aux Gouvernements des Puissances signataires.

ART. 15.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd en de oorkonden van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Kaïro nedergelegd worden.

De Koninklijke Egyptische Regeering zal zich gelasten de Overeenkomst op het Secretariaat van den Volkenbond te doen registreeren.

De Koninklijke Egyptische Regeering zal aan de Regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen en aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kennis geven van de nederlegging van elke bekrachtiging.

Deze Overeenkomst zal van kracht worden den 15ⁿ October 1937, indien er drie oorkonden van bekrachtiging nedergelegd zijn. Ten opzichte der andere onderteekenaars zal zij evenwel eerst van kracht worden op den datum der nederlegging van hun respectieve bekrachtigingsoorkonden.

Ter oorkonde waarvan de bovenvermelde Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend hebben.

Gedaan te Montreux, den achtsten Mei negentienhonderd zeven en dertig, in een exemplaar, bekleed met de zegels der Gevolmachtigden, dat nedergelegd zal worden in het archief der Koninklijke Egyptische Regeering en waarvan eensluidend verklaarde afschriften aan de Regeeringen der onderteekenende Mogendheden zullen overhandigd worden.

II.

ANNEXE.

**Règlement d'organisation
judiciaire.**

I. Organisation et composition.

ARTICLE PREMIER.

Sont maintenus la cour d'appel mixte d'Alexandrie et les trois tribunaux mixtes de première instance du Caire, d'Alexandrie et de Mansourah, avec leurs circonscriptions territoriales actuelles.

Ces circonscriptions peuvent être modifiées par décret après avis de la cour.

ART. 2.

La cour d'appel sera composée de 18 conseillers dont 11 étrangers. Le cas échéant, deux conseillers, dont un étranger, pourront être nommés en sus de ce nombre. Il sera pourvu aux vacances qui se produiront parmi les conseillers étrangers de la cour d'appel par voie de promotion de juges étrangers des tribunaux de première instance.

ART. 3.

Les tribunaux du Caire, d'Alexandrie et de Mansourah seront composés à la date du 15 octobre 1937, de 61 juges, dont 40 étrangers.

A fur et à mesure des vacances qui se produiront par voie de mise à la retraite, décès, démission ou promotion parmi les juges étrangers, ces magistrats seront remplacés par des magistrats égyptiens.

Toutefois, le nombre des juges étrangers des tribunaux de première instan-

II

BIJLAGE.

**Reglement van rechterlijke
inrichting.**

I. — Inrichting en samenstelling.

EERSTE ARTIKEL.

Worden behouden het gemengde hof van beroep te Alexandrië en de drie gemengde rechtbanken van eersten aanleg te Kaïro, Alexandrië en Mansoerah, met hun huidige rechtsgebieden.

Deze gebieden kunnen, na advies van het hof, bij decreet gewijzigd worden.

ART. 2.

Het Hof van Beroep zal samengesteld zijn uit 18 raadsheeren, waarvan 11 vreemdelingen. In voorkomend geval zullen twee raadsheeren, waaronder een vreemdeling, boven dit getal kunnen benoemd worden. In de vacatures die zich onder de vreemde raadsheeren zullen voordoen, zal worden voorzien door bevordering van vreemde rechters der rechtbanken van eersten aanleg.

ART. 3.

De rechtbanken te Kaïro, Alexandrië en Mansoerah zullen, op 15 October 1937, samengesteld zijn uit 61 rechters, waaronder 40 vreemdelingen.

Naar gelang van de vacatures die zich zullen voordoen tengevolge van oppensioenstelling, overlijden, ontslag of bevordering onder de vreemde rechters, zullen deze magistraten door Egyptische magistraten vervangen worden.

Evenwel zal het aantal vreemde rechters der rechtbanken van eersten

ce ne pourra être inférieur au tiers du nombre des magistrats composant ces tribunaux.

ART. 4.

Il ne sera fait aucune distinction basée sur la nationalité des magistrats tant pour la composition des chambres que pour la désignation aux différents postes de l'organisation judiciaire, y compris la présidence des tribunaux et des chambres.

Le président de la cour d'appel sera de nationalité étrangère et le vice-président de nationalité égyptienne.

Dans le cas où le président d'un tribunal serait de nationalité égyptienne, la vice-président sera de nationalité étrangère et réciproquement.

ART. 5.

Les arrêts de la cour d'appel sont rendus par cinq conseillers. Toutefois la loi peut fixer à trois conseillers la composition des chambres statuant sur des affaires qui en premier ressort sont de la compétence d'un juge unique.

La cour d'assise est composée de cinq magistrats dont trois conseillers à la cour d'appel.

Les jugements des tribunaux de première instance, tant en matière civile qu'en matière pénale, sont rendus par trois juges.

En matière commerciale, les trois juges peuvent, en vertu d'une loi, être assistés de deux assesseurs avec voix consultative.

En matière de référés, de justice sommaire et de simple police, les jugements sont rendus par un juge unique.

aanleg niet lager mogen zijn dan het derde van het aantal magistraten waaruit deze rechtbanken samengesteld zijn.

ART. 4.

Er zal geen op de nationaliteit der magistraten gesteund onderscheid worden gemaakt noch voor de samenstelling der Kamers noch voor de benoeming tot de verschillende betrekkingen der rechterlijke inrichting, met inbegrip van het voorzitterschap der rechtbanken en der Kamers.

De voorzitter van het hof van beroep zal van vreemde en de ondervoorzitter van Egyptische nationaliteit zijn.

Ingeval de voorzitter eener rechtbank van Egyptische nationaliteit zou zijn, zal de ondervoorzitter van vreemde nationaliteit zijn, en omgekeerd.

ART. 5.

De arresten van het hof van beroep worden door vijf raadsheeren geveld. De wet kan evenwel bepalen dat de Kamers die uitspraak doen over zaken die in eerste instantie tot de bevoegdheid van een alleensprekenden rechter behoren, uit drie raadsheeren samengesteld zijn.

Het hof van assisen is samengesteld uit vijf magistraten, waaronder drie raadsheeren bij het hof van beroep.

De vonnissen der rechtbanken van eersten aanleg, zoowel in burgerlijke als in strafzaken, worden door drie rechters geveld.

In handelszaken mogen de drie rechters, krachtens een wet, bijgestaan worden door twee bijzitters met raadgevende stem.

Inzake korte gedingen, summierië behandeling en eenvoudige politie, worden de vonnissen door een alleensprekenden rechter geveld.

ART. 6.

Les magistrats sont nommés par décret.

Ils sont inamovibles.

La limite d'âge pour la mise à la retraite d'office est fixée à 65 ans pour les juges de première instance et à 70 ans pour les conseillers à la cour d'appel.

Le passage d'un juge d'un tribunal à un autre ainsi que son avancement ne peuvent avoir lieu que sur avis conforme de l'assemblée générale de la cour.

ART. 7.

Les présidents et vice-présidents de la cour d'appel et des tribunaux sont nommés pour un an, par décret, sur désignation de l'assemblée générale de la cour à la majorité absolue des voix. Pour les tribunaux de première instance, la désignation a lieu sur une liste alphabétique dressée par l'assemblée générale de chaque tribunal et comprenant trois candidats à Alexandrie et au Caire et deux candidats à Mansourah.

Les présidents de chambre de la cour d'appel sont désignés chaque année par l'assemblée générale de la cour.

Les présidents de chambre de chaque tribunal sont désignés chaque année par l'assemblée générale de la cour sur présentation de l'assemblée générale du tribunal.

ART. 8.

Les traitements des magistrats sont fixés par la loi.

ART. 9.

Les fonctions de magistrat sont incompatibles avec l'exercice du com-

ART. 6.

De magistraten worden bij decreet benoemd.

Zij zijn onafzetbaar.

De ouderdomsgrens voor de oppensioenstelling van ambtswege wordt vastgesteld op 65 jaar voor de rechters van eersten aanleg en op 70 jaar voor de raadsheeren bij het Hof van Beroep.

De overgang van een rechter van de eene rechtbank naar de andere, alsmede zijn bevordering, kunnen slechts plaats hebben op het eensluidend advies der algemeene vergadering van het hof.

ART. 7.

De voorzitters en ondervoorzitters van het hof van beroep en van de rechtbanken worden voor één jaar bij dekreet benoemd, op aanwijzing door de algemeene vergadering van het hof bij volstreckte meerderheid van stemmen. Voor de rechtbanken van eersten aanleg heeft de aanwijzing plaats uit een door de algemeene vergadering van elke rechtbank opge maakte alphabetische lijst, die drie kandidaten te Alexandrië en te Kaïro en twee kandidaten te Mansoerah bevat.

De kamervoorzitters van het hof van beroep worden elk jaar door de algemeene vergadering van het hof aangewezen.

De kamervoorzitters van elke rechtbank worden elk jaar door de algemeene vergadering van het hof aangewezen op de voordracht van de algemeene vergadering der rechtbank.

ART. 8.

De wedden der magistraten worden door de wet vastgesteld.

ART. 9.

Het ambt van magistraat is onverenigbaar met het drijven van handel

merce ou avec toute fonction salariée.

ART. 10.

La discipline des magistrats est réservée à la cour d'appel. Le règlement général judiciaire détermine les mesures disciplinaires et la procédure à suivre en cette matière.

ART. 11.

Les audiences sont publiques, sauf le cas où le tribunal ordonne, par décision motivée, le huis-clos dans l'intérêt des bonnes mœurs ou de l'ordre public.

La défense est libre.

ART. 12.

Les langues judiciaires employées devant les tribunaux mixtes pour les plaidoiries et la rédaction des actes et sentences sont : l'arabe, l'anglais, le français et l'italien.

Le dispositif des sentences sera prononcé dans deux langues judiciaires dont l'une sera obligatoirement l'arabe. Après le prononcé, les sentences rédigées en langue étrangère seront intégralement traduites en langue arabe et celles rédigées en langue arabe seront intégralement traduites en langue étrangère.

En cas de divergence entre le texte original et la traduction, le premier fera foi.

ART. 13.

Sous réserve des exceptions prévues par les codes, les lois ou les règlements, les parties ne peuvent être représentées en justice que par des personnes admises à exercer comme avocats devant les tribunaux mixtes. Le règlement général judiciaire détermine l'organi-

of het vervullen van eenige bezoldigde bediening.

ART. 10.

De rechterlijke tucht is aan het hof van beroep voorbehouden. Het algemeen rechterlijk reglement bepaalt de tuchtmaatregelen en de te dezer zake te volgen procedure.

ART. 11.

De terechtzittingen zijn openbaar, behalve in het geval waarin de rechtbank, bij een met redenen omkleede beslissing, in het belang van de goede zeden of de openbare orde de terechtzitting met gesloten deuren beveelt.

De verdediging is vrij.

ART. 12.

De gerechtelijke talen voor de gemengde rechtbanken gebruikt voor de pleidooien en het opstellen der akten en uitspraken zijn : het Arabisch, het Engelsch, het Fransch en het Italiaansch.

Het beschikkend gedeelte der uitspraken zal in twee gerechtelijke talen worden uitgesproken, waarvan de eene verplichtend het Arabisch zal zijn. Nadat ze uitgesproken zijn, zullen de uitspraken opgesteld in een vreemde taal in hun geheel in het Arabisch, en degene in het Arabisch opgesteld in hun geheel in de vreemde taal worden vertaald.

In geval van verschil tusschen den oorspronkelijken tekst en de vertaling, zal de eerste rechtskracht hebben.

ART. 13.

Onder voorbehoud der uitzonderingen door de wetboeken, de wetten of de reglementen voorzien, mogen de partijen voor de rechtbanken slechts vertegenwoordigd zijn door personen die er toe gemachtigd zijn als advocaten voor de gemengde rechtbanken

sation du barreau et les conditions de la discipline des avocats.

ART. 14.

Le personnel auxiliaire de la cour d'appel et des tribunaux comprend : les greffiers, les commis-greffiers, les interprètes, les huissiers et autres agents.

Le règlement général judiciaire détermine les conditions de discipline du personnel susvisé.

ART. 15.

L'exécution des sentences est effectuée sur l'ordre du tribunal par ses huissiers, avec l'assistance des autorités administratives lorsqu'elles est requise.

II. — Parquet.

ART. 16.

Le parquet près les tribunaux mixtes exerce les attributions prévues ci-après ainsi que celles qui lui sont conférées par la loi.

Il est dirigé par un procureur général de nationalité étrangère.

ART. 17.

Le procureur général est assisté d'un premier avocat général de nationalité égyptienne et d'un deuxième avocat général de nationalité étrangère.

En cas d'absence ou d'empêchement, le procureur général est remplacé par le premier avocat général en matière civile et au point de vue administratif, et par le deuxième avocat général en matière pénale.

Le procureur général a en outre sous sa direction des substituts en nombre suffisant.

op te treden. Het algemeen rechterlijk reglement bepaalt de inrichting der balie en de voorwaarden der advocatentucht.

ART. 14.

Het hulppersoneel van het hof van beroep en van de rechtbanken omvat : de griffiers, de klerken-griffiers, de tolken, de deurwaarders en andere agenten.

Het algemeen rechterlijk reglement bepaalt de tuchtvoorwaarden van bovenvermeld personeel.

ART. 15.

De uitvoering der uitspraken wordt verricht op bevel van de rechtbank door hare deurwaarders, met den bijstand van de administratieve overheden wanneer deze gevraagd wordt.

II. — Parket.

ART. 16.

Het parket bij de gemengde rechtbanken heeft de hierna voorziene bevoegdheden, alsmede degene die aan hetzelfde bij de wet worden verleend.

Het wordt geleid door een procureur-generaal van vreemde nationaliteit.

ART. 17.

De procureur-generaal wordt bijgestaan door een eersten advocaat-generaal van Egyptische nationaliteit en een tweeden advocaat-generaal van vreemde nationaliteit.

In geval van afwezigheid of verhindering wordt de procureur-generaal vervangen door den eersten advocaat-generaal in burgerlijke zaken en in administratief opzicht, en door den tweeden advocaat-generaal in strafzaken.

De procureur-generaal heeft bovendien een voldoende aantal substituten onder zijne leiding.

ART. 18.

Les magistrats du parquet sont nommés par décret. Ils sont amovibles et relèvent exclusivement de leurs chefs hiérarchiques et, en dernier lieu, du Ministre de la Justice.

ART. 19.

Le Ministère public, en la personne du procureur général d'un des avocats généraux ou d'un substitut, peut siéger à toutes les chambres et à toutes les assemblées générales de la cour et des tribunaux.

ART. 20.

En matière pénale, le parquet exerce l'action publique. Il dirige la police judiciaire dans toute affaire rentrant dans la juridiction des tribunaux mixtes.

Les fonctionnaires auxquels la loi reconnaît la qualité d'officiers de police judiciaire sont, comme tels, placés sous les ordres du parquet.

ART. 21.

Le procureur général donne son avis lorsqu'il y a lieu d'appliquer, à l'égard d'un étranger, les dispositions du code pénal et du code d'instruction criminelle concernant la remise totale ou partielle ou la commutation d'une peine ainsi que l'exécution de la peine capitale.

ART. 22.

Le procureur général a la surveillance des prisons et des établissements pénitentiaires dans lesquels des étrangers sont détenus. Il a également à tout moment libre accès à tout autre lieu où un étranger serait détenu.

Il signale au ministre de la justice

ART. 18.

De magistraten van het parket worden bij dekreet benoemd. Zij zijn afzetbaar en hangen uitsluitend af van hunne hiërarchische hoofden en, in laatste instantie, van den Minister van Justitie.

ART. 19.

Het openbaar ministerie, in den persoon van den procureur-generaal, van een der advocaten-generaal of van een substituu, kan in al de kamers en op al de algemeene vergaderingen van het hof en van de rechtbanken zetelen.

ART. 20.

In strafzaken oefent het parket de publieke vordering uit. Het leidt de gerechtelijke politie in elke zaak die tot de rechtsmacht der gemengde rechtbanken behoort.

De ambtenaren waaraan de wet de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie toekent, zijn als zoodanig onder de bevelen van het parket geplaatst.

ART. 21.

De procureur-generaal brengt advies uit, wanneer ten opzichte van een vreemdeling de bepalingen van het Strafwetboek en van het Wetboek van Strafvordering betreffende de geheele of gedeeltelijke kwijtschelding of de verandering van een straf, alsmede de uitvoering der doodstraf, moeten worden toegepast.

ART. 22.

De procureur-generaal heeft het toezicht over de gevangenen en de verbeteringsgestichten waarin vreemdelingen zijn gevangen gehouden. Hij heeft eveneens te allen tijde vrijen toegang tot elke andere plaats waarin een vreemdeling zou zijn opgesloten.

Hij maakt den minister van Justitie

les irrégularités qu'il constate et lui fait toutes autres communications que comporte la surveillance dont il est chargé.

ART. 23.

Le ministère public intervient dans toute affaire ayant trait au statut personnel ou à la nationalité. Il peut aussi intervenir dans les affaires intéressant des mineurs ou des incapables ainsi que dans tous autres cas prévus par le code de procédure civile.

Il lui appartient, en outre, d'ordonner et de faire exécuter les mesures qu'il juge opportunes pour la sauvegarde des intérêts des mineurs ou des incapables.

ART. 24.

Le parquet a la surveillance du service des fonds judiciaires et de la caisse spéciale des dépôts et consignations.

Il contrôle, en outre, les services des greffes et des huissiers dont la direction est réservée aux présidents de la cour et des tribunaux.

III. — Compétence.

ART. 25.

Aux fins de la compétence des tribunaux mixtes, le mot « étrangers » comprend les ressortissants des Hautes Parties contractantes à la Convention de Montreux concernant l'abolition des Capitulations en Egypte, ainsi que les ressortissants de tout autre Etat qui pourrait être visé par décret.

Aucun ressortissant égyptien ne pourra se prévaloir de la protection d'une Puissance étrangère.

Les ressortissants de la Syrie et du

bekend met al de onregelmatigheden die hij vaststelt en doet hem alle andere mededeelingen in verband met het toezicht waarmede hij belast is.

ART. 23.

Het openbaar ministerie treedt op in elke zaak die betrekking heeft op het persoonlijk statuut of op de nationaliteit. Het kan ook optreden in zaken betreffende minderjarigen of onbekwamen, alsmede in alle andere gevallen door het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering voorzien.

Het openbaar ministerie behoort bovendien de maatregelen, die het geschikt acht voor de vrijwaring der belangen van minderjarigen of onbekwamen, te bevelen en te doen uitvoeren.

ART. 24.

Het parket houdt toezicht over den dienst der gerechtelijke fondsen en over de speciale deposito- en consignatiekas.

Het controleert bovendien de diensten der griffies en der deurwaarders, waarvan de leiding aan de voorzitters van het hof en van de rechtbanken voorbehouden is.

III. — Bevoegdheid.

ART. 25.

Met het oog op de bevoegdheid der gemengde rechtbanken, omvat het woord « vreemdelingen » de onderhoorigen der Hooge Contracteerende Partijen bij de Overeenkomst van Montreux betreffende de afschaffing der Capitulaties in Egypte, alsmede de onderhoorigen van elken anderen Staat, die bij decreet zou kunnen bedoeld worden.

Geen Egyptische onderhoorige zal zich kunnen beroepen op de bescherming eener vreemde Mogendheid.

De onderhoorigen van Syrië en van

Liban ainsi que ceux de la Palestine et de la Transjordanie seront justiciables de la juridiction nationale tant en matière civile qu'en matière pénale.

Les ressortissants étrangers (citoyens, sujets et protégés, appartenant à des religions, confessions ou rites pour lesquels il existe des tribunaux égyptiens de statut personnel, continueront, dans les mêmes conditions que dans le passé, à être jugés, en cette matière, par les dits tribunaux.

Les ressortissants susvisés auront, en outre, la faculté d'opter en matière civile et commerciale entre la juridiction mixte et la juridiction nationale. Lorsqu'un des dits ressortissants sera cité, dans l'une de ces matières, devant un tribunal national, dans une affaire à propos de laquelle il n'aura pas préalablement accepté la compétence de la juridiction nationale, il devra, s'il désire décliner la compétence du tribunal saisi, le faire par lettre recommandée ou exploit d'huissier, ou au plus tard à la première audience, faute de quoi le tribunal sera compétent.

A. — *Compétence en matière civile et commerciale.*

ART. 26.

Les tribunaux mixtes connaissent de toutes contestations en matière civile et commerciale entre étrangers et entre étrangers et justiciables des tribunaux nationaux.

Toutefois, les tribunaux nationaux sont compétents en ces matières à l'égard de tout étranger qui accepte de se soumettre à leur juridiction.

Cette soumission peut résulter d'une clause attributive de compétence ou

Libanon, alsmede die van Palestina en van Transjordanië, zullen onderworpen zijn aan de nationale rechtsmacht zoowel in burgerlijke als in strafzaken.

De vreemde onderhoorigen (burgers, onderdanen en beschermelingen) die behooren tot godsdiensten, belijdenissen of riten waarvoor er Egyptische rechtbanken van persoonlijk statuut bestaan, zullen, onder dezelfde voorwaarden als voorheen, te dezer zake aan gezegde rechtbanken onderworpen blijven.

Bovenbedoelde onderhoorigen zullen bovendien het recht hebben in burgerlijke en handelszaken te kiezen tusschen de gemengde rechtsmacht en de nationale rechtsmacht. Wanneer een van gezegde onderhoorigen in een dezer zaken voor een nationale rechtbank zal gedagvaard worden, in een zaak aangaande welke hij vooraf de bevoegdheid der nationale rechtsmacht niet heeft aanvaard, zal hij, indien hij de bevoegdheid der rechtbank die van de zaak kennis heeft wil wraken, zulks behooren te doen bij aangeteekenden brief of deurwaardersexploot, of ten laatste op de eerste terechtzitting, bij gebreke waarvan de rechtbank bevoegd zal zijn.

A. — *Bevoegdheid in burgerlijke en handelszaken.*

ART. 26.

De gemengde rechtbanken nemen kennis van alle geschillen in burgerlijke en handelszaken tusschen vreemdelingen en tusschen vreemdelingen en onderhoorigen aan de nationale rechtbanken.

De nationale rechtbanken zijn echter in deze zaken bevoegd ten opzichte van elken vreemdeling die zich aan hun rechtsmacht wil onderwerpen.

Deze onderwerping kan voortvloeien uit een clause tot toekenning van

du fait : 1^o que l'étranger a lui-même introduit la procédure devant les tribunaux nationaux; 2^o qu'il n'a pas décliné la compétence de ces tribunaux avant le prononcé d'un jugement dans une procédure où il a comparu comme défendeur ou intervenant.

Le fait de se soumettre à la juridiction d'un tribunal de premier degré entraîne la soumission à la juridiction des tribunaux supérieurs du même ordre.

ART. 27.

Les tribunaux mixtes connaissent également des contestations et des questions relatives au statut personnel dans les cas où la loi applicable aux termes de l'article 29 est une loi étrangère.

ART. 28.

Le statut personnel comprend : les contestations et les questions relatives à l'état et à la capacité des personnes; au droit de famille, notamment aux fiançailles, au mariage, aux droits et devoirs réciproques des époux, à la dot et au régime des biens entre époux, au divorce, à la répudiation, à la séparation, à la filiation, à la reconnaissance et au désaveu de paternité, aux relations entre ascendants et descendants, à l'obligation alimentaire entre les parents et entre les alliés, à la légitimation, à l'adoption, à la tutelle, à la curatelle, à l'interdiction, à l'émancipation, aux donations, aux successions, aux testaments et autres dispositions à cause de mort, à l'absence et à la présomption de décès.

ART. 29.

L'état et la capacité des personnes sont régis par leurs lois nationales.

bevoegdheid of uit het feit : 1^o dat de vreemdeling zelf het rechtsgeding voor de nationale rechtbanken ingeleid heeft 2^o dat hij de bevoegdheid van deze rechtbanken, niet gewraakt heeft vóór het uitspreken van een vonnis in een rechtsgeding waarin hij als verweerder of tusschenkomende partij verschenen is.

Door het feit dat men zich onderwerpt aan de rechtsmacht van een rechtbank van eersten aanleg, onderwerpt men zich tevens aan de rechtsmacht der hogere rechtbanken van dezelfde orde.

ART. 27.

De gemengde rechtbanken nemen ook kennis van de geschil- en vraagpunten betreffende het persoonlijk statuut in de gevallen waarin de toepasselijke wet luidens artikel 29 de vreemde wet is.

ART. 28.

Het persoonlijk statuut omvat : de geschil- en vraagpunten betreffende den staat en de bekwaamheid der personen, het familierecht, inzonderheid de verloving, het huwelijk, de wederzijdsche rechten en plichten der echtgenooten, het huwelijksgoed en het regime der goederen tusschen de echtgenooten, de echtscheiding, de verstooting, de scheiding, de afstamming, de erkenning en de ontkenning van vaderschap, de betrekkingen tusschen ascendenten en afstammelingen, de verplichting tot onderhoud tusschen bloedverwanten en tusschen aanverwanten, de wettiging, de aaneming, de voogdij, de curateele, de testaments en andere beschikkingen ter zake des doods; de afwezigheid en het vermoeden van overlijden.

ART. 29.

De staat en de bekwaamheid der personen zijn beheerscht door hun nationalen wetten.

Les conditions de fond relatives à la validité du mariage sont régies par la loi nationale de chacun des époux.

Dans les matières relatives aux rapports entre époux, y compris la séparation, le divorce et la répudiation, et à leurs effets quant aux biens, la loi applicable sera la loi nationale du mari au moment de la célébration du mariage.

Les droits et devoirs réciproques entre parents et enfants sont régis par la loi nationale du père.

L'obligation alimentaire est régie par la loi nationale du débiteur.

Les matières relatives à la filiation, à la légitimation, à la reconnaissance et au désaveu de paternité sont régies par la loi nationale du père.

Les questions relatives à la validité de l'adoption sont régies par la loi nationale de l'adoptant aussi bien que par celle de l'adopté. Les effets de l'adoption sont régis par la loi nationale de l'adoptant.

La tutelle, la curatelle et l'émancipation sont régies par la loi nationale de l'incapable.

Les successions et les testaments sont régis par la loi nationale du *de cuius* ou du testateur.

Les donations sont régies par la loi nationale du donateur au moment de la donation.

Les règles du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions relatives au régime de la propriété immobilière en Egypte.

ART. 30.

A défaut de nationalité connue, ou si une personne a simultanément, au regard de plusieurs Etats étrangers,

De grondvoorwaarden betreffende de geldigheid van het huwelijk zijn beheerscht door de nationale wet van elk der echtgenooten.

In de zaken betreffende de betrekkingen tusschen echtgenooten, met inbegrip van de scheiding, de echtscheiding en de verstooting en betreffende hun uitwerking ten opzichte der goederen, zal de toepasselijke wet de nationale wet van den echtgenoot op het oogenblik der voltrekking van het huwelijk zijn.

De wederzijdsche rechten en plichten tusschen ouders en kinderen zijn beheerscht door de nationale wet van den vader.

De verplichting tot onderhoud is beheerscht door de nationale wet van den schuldenaar.

De zaken betreffende afstamming, wettiging, erkenning en ontkenning van vaderschap zijn beheerscht door de nationale wet van den vader.

De kwesties betreffende de geldigheid der aanneming zijn beheerscht door de nationale wet van den aannemende zoowel als door die van het aangenomen kind. De uitwerking der aanneming is beheerscht door de nationale wet van den aannemende.

De voogdij, de curateele en de ontvoogding zijn beheerscht door de nationale wet van den onbekwame.

De erfenissen en de testamenten zijn beheerscht door de nationale wet van den overledene of van den erflater.

De schenkingen zijn beheerscht door de nationale wet van den schenker op het oogenblik der schenking.

De in onderhavig artikel opgegeven regels doen geen afbreuk aan de bepalingen betreffende het regime van den onroerenden eigendom in Egypte.

ART. 30.

Bij gebrek aan bekende nationaliteit, of indien een persoon tegelijkertijd, ten opzichte van verschillende vreemde

la nationalité de chacun d'eux, le juge déterminera la loi applicable.

Si une personne possède simultanément, au regard de l'Egypte, la nationalité égyptienne et au regard d'un ou plusieurs Etats étrangers, la nationalité de ces Etats, la loi applicable sera la loi égyptienne.

ART. 31.

Par le terme « loi nationale », on doit entendre les dispositions internes de cette loi à l'exclusion de ses dispositions de droit international privé.

ART. 32.

Les règles de procédure prévues par une loi étrangère ne sont pas applicables en tant qu'elles sont incompatibles avec les règles de procédure égyptiennes.

ART. 33.

Sous réserve des dispositions des articles 34, 35, 36 et 37, la compétence des tribunaux mixtes est déterminée uniquement par la nationalité des parties réellement en cause, sans égard aux intérêts mixtes qui pourraient être indirectement engagés.

ART. 34.

Dans leurs contestations avec des justiciables des tribunaux nationaux, les sociétés de nationalité égyptienne déjà constituées, dans lesquelles entrent des intérêts étrangers sérieux, sont justiciables des tribunaux mixtes, à moins que leurs statuts ne contiennent une clause attributive de compétence aux tribunaux nationaux ou qu'elles n'aient accepté la juridiction de ces tribunaux conformément à l'article 26.

Staten, de nationaliteit van elk hunner heeft, zal de rechter de toepasselijke wet bepalen.

Indien een persoon tegelijkertijd, ten opzichte van Egypte, de Egyptische nationaliteit en, ten opzichte van een of meer vreemde Staten, de nationaliteit van deze Staten bezit, zal de Egyptische wet toepasselijk zijn.

ART. 31.

Door de woorden « nationale wet » worden de interne bepalingen dezer wet bedoeld, met uitsluiting harer bepalingen van internationaal privaatrecht.

ART. 32.

De regels van rechtspleging door een vreemde wet voorzien zijn niet toepasselijk in zoover zij onvereinigbaar zijn met de regels der Egyptische rechtspleging.

ART. 33.

Onder voorbehoud der bepalingen van artikelen 34, 35, 36 en 37 wordt de bevoegdheid der gemengde rechtbanken uitsluitend door de nationaliteit der werkelijk betrokken partijen bepaald, zonder rekening te houden met de gemengde belangen die er onrechtstreeks bij betrokken kunnen zijn.

ART. 34.

In hun geschillen met onderhoorigen van de nationale rechtbanken zijn de reeds opgerichte vennootschappen van Egyptische nationaliteit, waarbij ernstige vreemde belangen betrokken zijn, aan de gemengde rechtbanken onderworpen, tenzij hunne statuten een clausule tot toekenning van bevoegdheid aan de nationale rechtbanken bevatten of tenzij ze overeenkomstig artikel 26 de rechtsmacht dezer rechtbanken hebben aanvaard.

ART. 35.

Les tribunaux mixtes sont de même compétents en matière de faillite d'un justiciable des tribunaux nationaux, si l'un des créanciers parties à la procédure est étranger.

ART. 36.

Le seul fait de la constitution d'une hypothèque en faveur d'un étranger sur les biens immeubles, quels que soient le possesseur et le propriétaire, rend les tribunaux mixtes compétents pour statuer sur la validité de l'hypothèque et sur toutes ses conséquences, jusques et y compris la vente forcée de l'immeuble ainsi que la distribution du prix.

ART. 37.

Les tribunaux mixtes ne peuvent pas connaître d'une action qui n'est pas en soi de leur compétence, même si elle se présente comme accessoire à une action déjà introduite devant eux. Toutefois, ils connaîtront de ladite action accessoire lorsque la juridiction qui en aura été saisie estimera, dans l'intérêt de la justice, devoir renvoyer les parties se pourvoir devant eux.

Les tribunaux mixtes peuvent, s'ils estiment devoir le faire dans l'intérêt de la justice, renvoyer les parties se pourvoir devant les tribunaux nationaux lorsque l'action introduite devant eux se présente comme une action accessoire à une action principale déjà introduite devant lesdits tribunaux nationaux.

ART. 38.

Ne sont pas soumises aux tribunaux mixtes les demandes des étrangers contre un wakf en revendication de la propriété d'immeubles de ce wakf; mais ces tribunaux sont compétents

ART. 35.

De gemengde rechtbanken zijn eveneens bevoegd in zake faillissement van een onderhoorige aan de nationale rechtbanken, indien een der schuldeischers, die bij de rechtsvordering partij zijn, een vreemdeling is.

ART. 36.

Het bloote feit der vestiging van een hypotheek ten gunste van een vreemdeling op onroerende goederen, welke ook de bezitter en de eigenaar zij, maakt de gemengde rechtbanken bevoegd om uitspraak te doen over de geldigheid der hypotheek en over al hare gevolgen tot en met den gedwongen verkoop van het onroerend goed, alsmede de verdeeling van den prijs.

ART. 37.

De gemengde rechtbanken mogen geen kennis nemen van een rechtsvordering die niet op zich zelf tot hunne bevoegdheid behoort, zelfs als zij een bijvordering bij eene reeds voor hen ingeleide vordering is. Echter zullen zij van gezegde bijkomende vordering kennis nemen wanneer de rechtbank, waarbij deze aanhangig werd gemaakt, in het belang der justitie zal meenen de partijen met het oog op rechtsbedeeling naar hen te moeten verwijzen.

De gemengde rechtbanken kunnen de partijen met het oog op rechtsbedeeling naar de nationale rechtbanken verwijzen, indien zij meenen dit te moeten doen in het belang der justitie, wanneer eene voor hen ingeleide vordering zich voordoet als een bijkomende vordering bij eene reeds voor de nationale rechtbanken ingeleide hoofdvordering.

ART. 38.

Worden niet onderworpen aan de gemengde rechtbanken de eischen van vreemdelingen tegen een wakf tot opvordering van den eigendom van onroerende goederen van dezen wakf;

pour statuer sur la demande intentée sur la question de possession légale, quel que soit le demandeur ou le défendeur.

Ne sont pas non plus de la compétence des tribunaux mixtes les contestations ayant directement ou indirectement pour objet la constitution d'un wakf, la validité, l'interprétation ou l'application de ses clauses, ou la nomination ou révocation du nazir.

Les tribunaux mixtes peuvent toutefois déclarer inopposable aux créanciers du constituant la constitution en wakf d'un bien, faite en fraude de leurs droits.

ART. 39.

Lorsque, dans une instance, une exception relative au statut personnel d'une partie justiciable en cette matière d'une autre juridiction est soulevée, les tribunaux mixtes, s'ils reconnaissent la nécessité de faire statuer au préalable sur l'exception, doivent surseoir au jugement du fond et fixer un délai à la partie contre laquelle la question préjudicielle a été soulevée pour la faire juger définitivement par le juge compétent. Si cette nécessité n'est pas reconnue, il sera passé outre au jugement du fond.

ART. 40.

La cession d'un droit à un étranger, la mise en cause d'un étranger ou la constitution d'un prête-nom étranger ne peut donner compétence aux tribunaux mixtes pour statuer sur des contestations de la compétence des tribunaux nationaux, lorsque la cession, la mise en cause ou la constitution du prête-nom a pour but de

maar deze rechtbanken zijn bevoegd om uitspraak te doen over den eisch ingesteld aangaande de kwestie van het wettelijk bezit, welke ook de eischer of de verweerder zij.

Behooren ook niet tot de bevoegdheid van de gemengde rechtbanken de geschillen die rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebben op de oprichting van een wakf, de geldigheid, de verklaring of de toepassing van zijn clausules, of de benoeming of afzetting van den nazir.

De gemengde rechtbanken kunnen echter verklaren dat de oprichting van een goed in wakf niet tegen de schuldeischers van den oprichter kan ingeroepen worden, wanneer de oprichting verricht werd met bedrieglijke benadeeling van hun rechten.

ART. 39.

Wanneer in een geding een exceptie wordt opgeworpen die betrekking heeft op het persoonlijk statuut van een partij die in deze aangelegenheid aan een andere rechtsmacht onderworpen is, moeten de gemengde rechtbanken, indien zij de noodzakelijkheid erkennen vooraf uitspraak te laten doen over de exceptie, het vonnis over den grond der zaak schorsen en aan de partij tegen welke de prejudicieele vraag werd opgeworpen een termijn toestaan om deze door den bevoegden rechter definitief te laten berechten. Indien deze noodzakelijkheid niet erkend wordt, zal worden overgegaan tot het vonnis over den grond der zaak.

ART. 40.

Het afstaan van een recht aan een vreemdeling, het betrekken van een vreemdeling bij de zaak of de aanstelling van een vreemden strooman kan aan de gemengde rechtbanken geen bevoegdheid geven om uitspraak te doen over betwistingen tot de bevoegdheid der nationale rechtbanken behorend, wanneer de afstand, het betrek-

distraire des tribunaux nationaux la connaissance de ces litiges.

Est présumée avoir été faite dans ce but toute cession consentie en cours d'instance. Le tribunal peut toutefois, dans des cas exceptionnels, admettre la preuve du contraire.

Sous réserve de la disposition de l'alinéa précédent, l'exception de prêtement ne saurait être opposée lorsqu'il s'agit de cessions par voie d'endossement d'effets de commerce.

L'endossement irrégulier ou en recouvrement d'un effet de commerce à un étranger ne donne pas compétence aux tribunaux mixtes pour des contestations de la compétence des tribunaux nationaux.

ART. 41.

Lorsque le plaideur, dont le caractère étranger donnait compétence aux tribunaux mixtes, ne se trouve plus, avant la clôture des débats, être partie à l'instance, ces tribunaux sur l'exception soulevée par l'une des parties, cesseront d'avoir compétence dans l'affaire qui sera transférée en l'état aux tribunaux nationaux.

ART. 42.

Le changement de nationalité de l'une des parties, survenu en cours d'instance, ne pourra modifier la compétence du tribunal régulièrement saisi.

ART. 43.

Les tribunaux mixtes ne peuvent connaître directement ou indirectement des actes de souveraineté. Ils ne peuvent pas statuer sur la validité de

ken bij de zaak of de aanstelling van een strooman ten doel heeft het kennis nemen van deze geschillen aan de nationale rechtbanken te onttrekken.

Wordt vermoed met dit doel te zijn gebeurd elke afstand gedaan in den loop van het geding. De rechtbank kan echter, in uitzonderlijke gevallen, het bewijs van het tegendeel toelaten.

Onder voorbehoud van de bepaling van het voorgaande lid, zal de exceptie van strooman niet kunnen tegengeworpen worden wanneer het gaat om een afstand door middel van endosseering van handelseffekten.

De onregelmatige endosseering of de endosseering ter incasseering van een handelseffect aan een vreemdeling geeft geen bevoegdheid aan de gemengde rechtbanken voor betwistingen die tot de bevoegdheid der nationale rechtbanken behooren.

ART. 41.

Wanneer de pleiter, wiens hoedanigheid van vreemdeling bevoegdheid gaf aan de gemengde rechtbanken, voor het sluiten der debatten geen partij meer is in het geding, zullen deze rechtbanken, op exceptie opgeworpen door eene der partijen, ophouden bevoegd te zijn in de zaak, die aan de nationale rechtbanken zal worden overgedragen in den staat waarin zij zich bevindt.

ART. 42.

De verandering van nationaliteit van een der partijen gebeurd in den loop van het geding, zal de bevoegdheid der rechtbank waarbij dit laatste regelmatig aanhangig is, niet kunnen wijzigen.

ART. 43.

De gemengde rechtbanken kunnen rechtstreeks noch onrechtstreeks kennis nemen van daden van soevereiniteit. Zij kunnen ook geen uitspraak

l'application aux étrangers des lois ou règlements égyptiens.

Ils ne peuvent pas, non plus, statuer sur la propriété du domaine public.

Mais, sans pouvoir interpréter un acte d'administration ou en arrêter l'exécution, ils sont compétents pour connaître : 1^o en matière civile ou commerciale, de toutes contestations mobilières ou immobilières entre les étrangers et l'Etat; 2^o de toute action en responsabilité civile intentée par un étranger contre l'Etat à raison de mesures administratives prises en violation des lois ou règlements.

B. *Compétence pénale.*

ART. 44.

Les tribunaux mixtes connaissent de toute poursuite contre un étranger pour un fait punissable par la loi.

ART. 45.

Les tribunaux mixtes connaissent, en outre, des poursuites contre les auteurs ou complices, quelle que soit leur nationalité, des crimes et délits suivants :

1^o crimes et délits commis directement contre les magistrats et officiers de justice des tribunaux mixtes dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions;

2^o crimes et délits commis directement contre l'exécution des sentences et des mandats de justice des tribunaux mixtes;

3^o crimes et délits imputés aux juges et officiers de justice, quand ils sont

doen over de geldigheid van de toepassing op vreemdelingen van de Egyptische wetten of reglementen.

Zij kunnen ook geen uitspraak doen over den eigendom van het openbaar domein.

Maar zonder een daad van administratie te kunnen verklaren of er de uitvoering van te kunnen tegenhouden, zijn zij bevoegd om kennis te nemen :

1^o in burgerlijke of handelszaken, van alle betwistingen aangaande roerende of onroerende goederen tusschen vreemdelingen en den Staat;

2^o van elke vordering tot burgerlijke verantwoordelijkheid door een vreemdeling tegen den Staat ingesteld wegens administratieve maatregelen in overtreding der wetten of reglementen genomen.

B. — *Bevoegdheid in strafzaken.*

ART. 44.

De gemengde rechtbanken nemen kennis van elke vervolging tegen een vreemdeling voor een door de wet strafbaar feit.

ART. 45.

De gemengde rechtbanken nemen bovendien kennis van de vervolgingen tegen de daders of medeplichtigen, welke hun nationaliteit ook zij, van de volgende misdaden en wanbedrijven :

1^o misdaden en wanbedrijven rechtstreeks gepleegd tegen de magistraten en officieren van justitie der gemengde rechtbanken in de uitoefening of bij gelegenheid van de uitoefening van hun ambt;

2^o misdaden en wanbedrijven rechtstreeks gepleegd tegen de uitvoering der beslissingen en der gerechtelijke bevelen van de gemengde rechtbanken;

3^o misdaden en wanbedrijven ten laste gelegd aan de magistraten en

accusés de les avoir commis dans l'exercice de leurs fonctions ou par suite d'un abus de ces fonctions;

4^o crimes et délits de banqueroute simple ou frauduleuse dans les cas de faillites mixtes.

Sont compris sous la désignation d'officiers de justice, dans les paragraphes 1^{er} et 3 ci-dessus, les greffiers, les commis greffiers assermentés, les interprètes attachés au tribunal et les huissiers titulaires, mais non les personnes chargées accidentellement, par délégation du tribunal, d'une signification ou d'un acte d'huissier.

ART. 46.

En matière pénale, les tribunaux de simple police jugent les faits qualifiés contraventions par la loi et les délits comportant une peine ne dépassant pas trois mois d'emprisonnement.

Les tribunaux correctionnels jugent les faits qualifiés délits par la loi, autres que ceux visés à l'alinéa précédent, et les appels contre les jugements rendus par les tribunaux de simple police.

Les cours d'assises jugent les faits qualifiés crimes par la loi.

ART. 47.

Les arrestations d'étrangers et les perquisitions au domicile d'étrangers, sauf dans les cas de flagrant délit ou de demande de secours venant de l'intérieur du domicile, seront effectuées par les soins ou en présence d'un membre du parquet mixte ou d'un officier de la police judiciaire auquel ces fonctions auront été déléguées par le parquet mixte.

de officieren van justitie, wanner zij beschuldigd worden deze te hebben gepleegd in de uitoefening van hun ambt of ten gevolge van een misbruik van dit ambt;

4^o misdaden en wanbedrijven van eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk in de gevallen van gemengde faillissementen.

Zijn onder de benaming van officieren van justitie in bovenstaande paragraphen 1 en 3 begrepen, de griffiers, de beëdigde klerken-griffiers, de aan de rechtbank verbonden tolken en de titelvoerende deurwaarders, echter niet de toevallig door opdracht der rechtbank met een beteekening of een daad van deurwaarder belaste personen.

ART. 46.

In strafzaken berechten de politie-rechtbanken de feiten door de wet als overtredingen bestempeld en de wanbedrijven die een straf met zich brengen welke drie maanden gevangenisstraf niet overschrijdt.

De correctioneele rechtbanken berechten de feiten door de wet als wanbedrijven bestempeld, andere dan degene in het vorige lid bedoeld, en de beroepen van vonnissen uitgesproken door de politierechtbanken.

De assisenhoven berechten de feiten door de wet als misdaden bestempeld.

ART. 47.

De aanhoudingen van vreemdelingen en de huiszoeken bij vreemdelingen zullen, behalve in gevallen van betraping op heeterdaad of wanneer van binnen om hulp wordt geroepen, verricht worden door de zorgen of in tegenwoordigheid van een lid van het gemengd parket of van een officier der gerechtelijke politie waaraan deze functies door het gemengd parket werden opgedragen.

ART. 48.

En matière criminelle, si le parquet estime qu'il y a lieu de poursuivre, il doit saisir de l'affaire le juge d'instruction.

En matière correctionnelle, le parquet saisit également le juge d'instruction, à moins qu'il n'estime que les éléments recueillis dans une information sommaire sont suffisants pour poursuivre l'instruction de l'affaire à l'audience. Dans ce cas, si l'inculpé a été entendu ou si son absence ou l'impossibilité de trouver son domicile a été dûment constatée, le parquet peut le citer directement devant le tribunal.

Le tribunal peut toutefois, soit à la demande de l'inculpé ou du parquet, soit d'office, prononcer l'annulation de la citation et ordonner le renvoi de l'affaire devant le juge d'instruction.

ART. 49.

La détention de tout étranger est immédiatement signalée au parquet qui doit, dans les conditions fixées par le code d'instruction criminelle et au plus tard dans les quatre jours, ordonner la mise en liberté du détenu ou le déférer au juge d'instruction.

Tout étranger en état de détention préventive a le droit d'aviser de sa détention son consul et son avocat par l'intermédiaire du parquet.

Le consul et l'avocat du détenu peuvent lui rendre visite dans la prison suivant les modalités approuvées par le parquet.

ART. 50.

Sauf en cas d'urgence, si l'inculpé n'a pas de défenseur, il lui en sera désigné

ART. 48.

In crimineele zaken, wanneer het parket oordeelt dat vervolgingen moeten worden ingespannen, dient het de zaak bij den onderzoeksrechter aanhangig te maken.

In correctioneele zaken maakt het parket de zaak eveneens bij den onderzoeksrechter aanhangig, tenzij het oordeelt dat de tijdens een kort vooronderzoek verzamelde elementen voldoende zijn om het onderzoek der zaak op de terechtzitting voort te zetten. In dat geval, indien de verdachte verhoord werd of indien zijne afwezigheid of de onmogelijkheid om zijn domicilie te vinden behoorlijk werd vastgesteld, kan het parket hem rechtstreeks voor de rechtbank dagvaarden.

De rechtbank kan echter, hetzij op verzoek van den verdachte of van het parket, hetzij ambtshalve, de vernietiging van de dagvaarding uitspreken en de verzending der zaak naar den onderzoeksrechter bevelen.

ART. 49.

Van de hechtenis van elken vreemdeling wordt onmiddellijk kennis gegeven aan het parket, dat, in de voorwaarden door het wetboek van strafvordering vastgesteld en uiterlijk binnen de vier dagen, de invrijheidstelling van den gedetineerde moet bevelen of hem naar den onderzoeksrechter moet verwijzen.

Elke vreemdeling in staat van voorloopige hechtenis heeft het recht door tusschenkomst van het parket aan zijn consul en zijn advocaat bericht te zenden van zijn hechtenis.

De consul en de advocaat van den gedetineerde kunnen hem in de gevangenis bezoeken volgens de door het parket goedgekeurde modaliteiten.

ART. 50.

Behalve in spoedeischede gevallen, indien de verdachte geen verdediger

un, s'il le demande, au moment de l'interrogatoire, à peine de nullité.

Il sera, en outre, désigné un défenseur d'office dans un délai raisonnable avant l'audience à tout accusé déféré à la cour d'assises.

IV.—Dispositions générales et transitoires.

ART. 51.

Les tribunaux mixtes rendent la justice en Notre Nom.

ART. 52.

En cas de silence, d'insuffisance ou d'obscurité de la loi, le juge se conformera aux principes du droit naturel et aux règles de l'équité.

ART. 53.

Les causes commencées avant le 15 octobre 1937 devant une juridiction consulaire seront continuées devant cette juridiction jusqu'à leur solution définitive.

Il en sera de même des causes commencées avant cette date devant les tribunaux mixtes et qui, en vertu de la présente loi, seraient de la compétence des tribunaux nationaux.

En matière civile, les causes visées aux deux alinéas ci-dessus pourront, à la demande des parties et avec le consentement de tous les intéressés, être déferées aux tribunaux compétents suivant les dispositions des articles précédents pour y être poursuivies et jugées en l'état de la procédure où elles se trouvent.

En matière pénale, les juridictions consulaires pourront également déferer aux tribunaux mixtes les affaires commencées avant le 15 octobre 1937.

heeft, zal hem op straffe van nietigheid een verdediger worden aangewezen, op zijn verzoek, op het oogenblik der ondervraging.

Bovendien zal een verdediger van ambtswege worden aangewezen binnen een redelijken termijn voor de terechtzitting, aan elken naar het hof van assisen verwezen beschuldigde.

IV. — Algemeene en Overgangsbepalingen.

ART. 51.

De gemengde rechtbanken spreken recht in Onzen Naam.

ART. 52.

Ingeval de wet over een bepaald punt zwijgt, onvolledig of duister is, zal de rechter zich houden aan de beginselen van het natuurrecht en de regelen der billijkheid.

ART. 53.

De zaken vóór 15 October 1937 voor een consulaire rechtsmacht begonnen, zullen voor deze rechtsmacht worden voortgezet tot aan hunne definitieve oplossing.

Dit zal ook het geval zijn met de zaken vóór dezen datum voor de gemengde rechtbanken begonnen en die krachtens onderhavige wet tot de bevoegdheid der nationale rechtbanken zouden behooren.

In burgerlijke zaken, zullen de in de twee bovenstaande alinea's bedoelde zaken, op verzoek der partijen en met de instemming van al de betrokkenen, naar de volgens de vorige artikelen bevoegde rechtbanken verwezen kunnen worden ten einde er te worden voortgezet en gevonnist in den staat der procedure, waarin zij zich bevinden.

In strafzaken zullen de consulaire rechtbanken eveneens de vóór 15 October 1937 begonnen zaken naar de gemengde rechtbanken kunnen verwijzen.

ART. 54.

Les jugements et ordonnances des tribunaux consulaires garderont l'autorité de la chose jugée et seront exécutés, le cas échéant, par l'entremise des tribunaux mixtes.

ART. 55.

Les prescriptions et forclusions qui étaient applicables dans les matières de la compétence des tribunaux consulaires garderont leur effet devant les tribunaux mixtes.

ART. 56.

Nonobstant les dispositions de l'article 27, les tribunaux mixtes ne seront pas compétents en matière de statut personnel lorsque la loi applicable conformément aux dispositions de l'article 29 est celle d'une Puissance partie à la Convention concernant l'abolition des Capitulations en Egypte qui, conformément à l'article 9 de la dite Convention, a réservé à ses tribunaux consulaires la juridiction en matière de statut personnel et n'a pas retiré cette réserve.

ART. 57.

Les dispositions du règlement général judiciaire actuel, en tant qu'elles n'ont pas été abrogées ou modifiées par les dispositions précédentes, continueront à être en vigueur.

Toute modification audit règlement proposée par l'assemblée générale de la cour ne sera rendue exécutoire que si elle est promulguée par un décret sur la proposition du ministre de la justice.

ART. 58.

Sont abrogés le Règlement d'organisation judiciaire actuel pour les procès mixtes en Egypte, ainsi que toutes dispositions contraires à la présente loi.

ART. 54.

De vonnissen en bevelen van de consulaire rechtbanken zullen kracht van gewijsde behouden en, in voorkomend geval, door bemiddeling der gemengde rechtbanken worden uitgevoerd.

ART. 55.

De verjaringen en de uitsluitingen die toepasselijk waren in de zaken tot de bevoegdheid der consulaire rechtbanken behoorend, zullen uitwerking behouden voor de gemengde rechtbanken.

ART. 56.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 27, zullen de gemengde rechtbanken niet bevoegd zijn in zake persoonlijk statuut, wanneer de wet toepasselijk overeenkomstig de bepalingen van artikel 29 degene is van een Mogendheid partij zijnde bij de Overeenkomst betreffende de afschaffing der Capitulaties in Egypte, die, overeenkomstig artikel 9 van gezegde Overeenkomst, aan hare consulaire rechtbanken de rechtsmacht inzake persoonlijk statuut heeft voorbehouden en dit voorbehoud niet heeft ingetrokken.

ART. 57.

De bepalingen van het huidig algemeen rechterlijk reglement zullen van kracht blijven, in zoover zij niet door de vorige bepalingen werden afgeschaft of gewijzigd.

Elke wijziging aan gezegd reglement door de algemeene vergadering van het hof voorgesteld, zal slechts uitvoerbaar gemaakt worden wanneer zij wordt uitgevaardigd door een dekreet op de voordracht van den Minister van Justitie.

ART. 58.

Zijn afgeschaft het huidig Reglement van rechterlijke inrichting voor de gemengde processen in Egypte, alsmede alle met de onderhavige wet strijdige bepalingen.

III.

Protocole.

Au moment de signer la Convention concernant l'abolition des Capitulations en Egypte, portant la date de ce jour,

Les plénipotentiaires soussignés,

Désireux de préciser certaines dispositions de la Convention et de son annexe,

Sont convenus de ce qui suit :

I.

Il est entendu que les dispositions du deuxième alinéa de l'article 2 de la Convention relatives à la règle de non discrimination et applicables pendant la période transitoire, doivent être interprétées à la lumière de la pratique internationale concernant les engagements de cette nature entre pays jouissant de la souveraineté législative.

II.

Au sujet de l'article 6, alinéa premier, du Règlement d'organisation judiciaire, il est entendu que le choix des magistrats étrangers appartient au Gouvernement royal égyptien, mais que pour être rassuré lui-même sur les garanties que présenteront les personnes dont il fera choix, il s'adressera officieusement aux Ministres de la Justice à l'étranger et n'engagera que les personnes munies de l'acquiescement de leur gouvernement.

Fait à Montreux, en un seul exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le huit mai mil neuf cent trente-sept.

III.

Protocol.

Bij het onderteekenen der Overeenkomst betreffende het afschaffen der Capitulaties in Egypte, onder dagtekening van heden,

Zijn de ondergeteekende Gevolmachtigden,

Wenschende zekere bepalingen der Overeenkomst en van haar bijlage nader te bepalen,

Overeengekomen aangaande wat volgt :

I.

Het is wel verstaan dat de bepalingen van het tweede lid van artikel 2, betrekking hebbende op den regel van non-discriminatie en toepasselijk gedurende het overgangstijdperk, moeten verklaard worden met inachtneming van het internationaal gebruik betreffende verbintenissen van dien aard tusschen landen die de wetgevende soevereiniteit genieten.

II.

Aangaande artikel 6, eerste alinea, van het Reglement van rechterlijke inrichting, is het verstaan dat de keus der vreemde magistraten aan de Egyptische Koninklijke Regeering behoort, maar dat, om zelf alle gerustheid te hebben aangaande de waarborgen welke de gekozen personen zullen bieden, gezegde Regeering zich officieus tot de Ministers van Justitie in het buitenland zal wenden en slechts personen voorzien van de inwilliging hunner Regeering in dienst zal nemen.

Gedaan te Montreux, in één enkel exemplaar in de Fransche en de Engelsche taal, beide teksten gelijkelijk rechtskracht hebbend, den achsten Mei negentienhonderd zeven en dertig.

IV.

Déclaration du Gouvernement royal Égyptien.

Les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, procèdent à la déclaration suivante :

1. Compétence des Tribunaux Mixtes.

Le Gouvernement royal égyptien, se référant à l'article 25, alinéa 1^{er} du Règlement d'organisation judiciaire, a déjà décidé d'étendre par décret la compétence des tribunaux mixtes aux ressortissants des huit États suivants : Allemagne, Autriche, Hongrie, Pologne, Roumanie, Suisse, Tchécoslovaquie et Yougoslavie.

2. Règle de non discrimination.

En ce qui concerne l'article 2, alinéa 2 de la Convention et le Protocole relatif à ce texte, le fait d'avoir limité à la durée de la période transitoire l'effet de la règle de non discrimination visée dans l'article 2 précité n'implique pas, de la part du gouvernement royal égyptien, l'intention de suivre en cette matière, à la fin de ladite période, une politique opposée, de discrimination au détriment des étrangers. Le Gouvernement royal égyptien est d'ailleurs disposé à conclure des traités d'établissement et d'amitié avec les diverses Puissances.

3. Statut personnel.

Ayant déjà spontanément adopté le principe de la personnalité des lois en matière de statut personnel, notamment dans les traités d'établissement conclus avec l'Iran et la Turquie, le Gouvernement royal égyptien entend

IV.

Verklaring der Koninklijke Egyptische Regeering.

De ondergeteekenden, handelend krachtens hunne volmachten, leggen de volgende verklaring af :

1. Bevoegdheid der Gemengde Rechtbanken.

De Koninklijke Egyptische Regeering, zich beroepend op artikel 25, eerste lid, van het Reglement van rechterlijke inrichting, heeft reeds besloten de bevoegdheid der gemengde rechtbanken bij decreet uit te breiden tot de onderhoorigen der volgende acht Staten : Duitschland, Oostenrijk, Hongarije, Polen, Roemenië, Zwitserland, Tsjechoslowakije en Joegoslavië.

2. Regel van non-discriminatie.

Wat betreft artikel 2, tweede lid, van de Overeenkomst en het Protocol betreffende dien tekst, wijst het feit dat de uitwerking van den in voornoemd artikel 2 bedoelden regel van non-discriminatie tot den duur van het overgangstijdperk beperkt werd, geenszins op het voornemen vanwege de Koninklijke Egyptische Regeering, te dier zake, na verloop van gezegde periode, een tegenovergestelde politiek, namelijk van discriminatie ten nadeele der vreemdelingen te volgen. De Koninklijke Egyptische Regeering is trouwens bereid vestigings- en vriendschapsverdragen met de verschillende Mogendheden te sluiten.

3. Persoonlijk statuut.

Na het beginsel van het persoonlijk karakter der wetten inzake persoonlijk statuut reeds uit eigen beweging aangenomen te hebben, onder meer in de vestigingsverdragen gesloten met Iran en Turkije, is de Koninklijke

suivre en cette matière à l'avenir le même principe.

Quant aux règles de procédure que le Gouvernement royal égyptien se propose d'édicter en matière de statut personnel, elles seront appliquées sous réserve qu'une règle de fond de la loi nationale étrangère ne fasse pas obstacle à cette application.

4. *Expulsion.*

L'abolition des Capitulations entraînant la suppression de toutes les restrictions au droit du Gouvernement royal égyptien d'expulser les étrangers se trouvant sur le territoire de l'Égypte, il n'entre pas cependant dans les intentions de ce Gouvernement d'exercer, durant la période transitoire, son droit d'expulsion à l'égard d'un étranger justiciable des tribunaux mixtes qui aura résidé en Égypte pendant au moins cinq années, ni de lui refuser l'accès du territoire égyptien s'il l'a temporairement quitté, sauf dans l'un des cas suivants :

a) s'il a été condamné pour un crime ou pour un délit punissable de plus de trois mois d'emprisonnement;

b) s'il s'est rendu coupable d'activités de nature subversive ou portant atteinte à l'ordre public ou à la tranquillité, la morale ou la santé publiques;

c) s'il est indigent et à la charge de l'État.

Le Gouvernement royal égyptien se propose en outre d'instituer une commission administrative consultative dont fera partie le Procureur général près les tribunaux mixtes, en vue de faire examiner par elle, le cas échéant, les contestations au sujet soit de l'identité ou de la nationalité de la personne dont l'expulsion est envisagée, soit

Egyptische Regeering voornemens voortaan te dien opzichte hetzelfde grondbeginsel te volgen.

Wat betreft de regels van rechtspleging die de Koninklijke Egyptische Regeering voornemens is inzake persoonlijk statuut uit te vaardigen, deze zullen toepasselijk zijn mits geen grondregel der vreemde nationale wet zich tegen die toepassing verzet.

4. *Uitzetting.*

Alhoewel de afschaffing der capitulatiës de opheffing met zich brengt van al de beperkingen van het recht der Koninklijke Egyptische Regeering om vreemdelingen die zich op het Egyptisch grondgebied bevinden, uit het land te zetten, ligt het niet in de bedoeling van die Regeering gedurende het overgangstijdperk haar recht uit te oefenen tegenover een vreemdeling onderworpen aan de rechtsmacht van de gemengde rechtbanken, die gedurende ten minste vijf jaar in Égypte verbleven heeft, noch hem den toegang tot het Egyptisch grondgebied te weigeren, zoo hij dit tijdelijk verlaten heeft, behalve in een der volgende gevallen :

a) indien hij veroordeeld werd voor een misdaad of een wanbedrijf strafbaar met gevangenisstraf van meer dan drie maand;

b) indien hij zich schuldig gemaakt heeft aan handelingen van oproerenden aard of die afbreuk doen aan de openbare orde of aan de openbare rust, zedelijkheid of gezondheid;

c) indien hij onvermogen en ten laste van den Staat is.

De Koninklijke Egyptische Regeering is bovendien voornemens een bestuurscommissie van advies in te stellen, waarvan de Procureur-Generaal bij de gemengde rechtbanken deel zal uitmaken, ten einde door haar eventueel te doen onderzoeken de geschillen aangaande de identiteit en de nationaliteit van den persoon wiens uitzetting

de la durée de son séjour en Egypte, soit de l'existence des faits sur lesquels l'expulsion est basée.

5. *Extradition.*

Conformément à la pratique généralement adoptée en matière d'extradition, le Gouvernement royal égyptien a l'intention d'adopter en cette matière la procédure judiciaire. Les tribunaux mixtes auront donc à se prononcer sur la vérification de la régularité de la demande d'extradition, lorsqu'elle concernera un étranger justiciable de ces tribunaux.

6. *Clause attributive de compétence.*

Se référant à l'article 26 du Règlement d'organisation judiciaire, le Gouvernement royal égyptien n'a pas l'intention d'insérer dans les contrats du gouvernement (y compris les contrats des administrations publiques et des municipalités) de clause attributive de compétence juridictionnelle.

7. *Magistrats, Fonctionnaires et Barreau*

Il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement royal égyptien de modifier les conditions de service ou les traitements actuels des magistrats des tribunaux mixtes.

De même, le Gouvernement n'a pas l'intention de modifier les traitements actuels des fonctionnaires et employés des dits tribunaux. Il examinera avec bienveillance à l'occasion de l'établissement du nouveau cadre actuellement à l'étude la situation des dits fonctionnaires et employés au point de vue des classes et conditions d'augmentation ou de promotion.

Le cas de ceux de ces fonctionnaires et employés qui seraient licenciés à

overwogen wordt, hetzij aangaande den duur van zijn verblijf in Egypte, hetzij betreffende het bestaan der feiten waarop de uitzetting gebaseerd is.

5. *Uitlevering.*

Overeenkomstig het algemeen aangenomen gebruik in zake uitlevering, neemt de Koninklijke Egyptische Regeering zich voor te dezer zake de gerechtelijke procedure aan te nemen. De gemengde rechtbanken zullen zich dus moeten uitspreken over het onderzoek naar de regelmatigheid der aanvraag om uitlevering, wanneer deze betrekking heeft op een aan deze rechtbanken onderhoorigen vreemdeling.

6. *Clausule tot toekenning van bevoegdheid.*

Verwijzend naar artikel 26 van het Reglement van rechterlijke inrichting heeft de Koninklijke Egyptische Regeering niet het voornemen in de contracten der Regeering (met inbegrip van de contracten der openbare besturen en der municipaliteiten) een clausule tot toekenning van rechtsbevoegdheid op te nemen.

7. *Magistraten, Ambtenaren en Balie.*

Het ligt niet in de bedoeling der Koninklijke Egyptische Regeering de huidige dienstvoorwaarden of de wedden van de magistraten der gemengde rechtbanken te wijzigen.

De Regeering is evenmin voornemens de huidige wedden van de ambtenaren en beambten van gezegde rechtbanken te wijzigen. Bij gelegenheid van de samenstelling van het nieuwe kader dat thans ter studie ligt, zal zij den toestand van gezegde ambtenaren en beambten inzake indeeling en weddeverhooging of bevordering welwillend onderzoeken.

Het geval van diegenen onder deze ambtenaren en beambten die aan het

la fin de la période transitoire fera l'objet d'un examen particulier en tenant compte des circonstances propres à chaque cas. Si ces circonstances le justifient, certains avantages pourront être accordés au point de vue de la pension ou de l'indemnité.

Le Gouvernement a l'intention, quant aux pensions des magistrats, fonctionnaires et employés étrangers, d'éviter la double imposition.

En ce qui concerne, en outre, les avocats inscrits au barreau mixte, le Gouvernement se propose de prendre les mesures nécessaires pour leur permettre d'obtenir sans condition, à la fin de la période transitoire, leur inscription avec leur rang d'ancienneté au tableau de l'ordre des avocats près les tribunaux nationaux.

Fait à Montreux, le huit mai mil neuf cent trente-sept.

einde van het overgangstijdperk zouden afgedankt worden, zal speciaal onderzocht worden en er zal rekening worden gehouden met de aan elk geval eigene omstandigheden. Indien deze omstandigheden zulks wettigen, zullen zekere voordeelen inzake pensioen of vergoeding kunnen verleend worden.

Wat de pensioenen van vreemde magistraten, ambtenaren en beambten betreft, is de Regeering voornemens de dubbele belasting te vermijden.

Bovendien, wat de bij de gemengde balie ingeschreven advocaten betreft, is de Regeering van plan de noodige maatregelen te treffen om hen in staat te stellen aan het einde van het overgangstijdperk voorwaardelijk hun inschrijving, met hun ancienniteitsrang, te bekomen op de rol van de orde der advocaten bij de nationale rechtbanken.

Gedaan te Montreux, den achtsten Mei negentienhonderd zeven en dertig.